

UMUK' T'AN TI' UYOKEEB'AL TI'IA TZ'AJ PEKTZIL UCHÄKA'ANIL

UYE'BEEB

Leek ti walak ti tzikb'altik a tz'aj pektzil uchäka'anil ix watemaala top yaab' u k'ab'etil u k'ajoob'ol ti a • : ti'i a septieembre | ☉ : ti'i u job'eeb' | ☉ -|| ichil u b'enil u b'ensabäl ka' b'etab'aanäk ti'i Uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anili top tz'etz'eeekaji umen k'uka'a yanto ub'eel k'ui uk'atij a uchb'en upolintajonoo', umen aantab'oo' Muchkinb'eeb'al a Much'aanoo' tujunal, ketajoo' u sijik uk'ab'eetil utusa'anil a t'an a b'el uka'a Utusa'anil a tz'etz'eeek uyanil.

Ti'i ad'oo' ujajil, ti känlajun ti'i a febreero amaniji leek ti nooch polil in yaj Otto Pérez Molina. Ma' saakaji u p'ätä uyilb'il ukuuchil a tziib' tub'a yan tz'aj tojil a junpaaya (SECYT) tub'a kajoon ti b'ete' a junpaayili a Käxtaj wichil uchäka'anili jab'ix anatil meyaj ka' ti job'es tulakal a ma'ki a tonoo' u bh'etik ula'ak'oo'.

Mentäk tun ti b'a'aloo' ti b'etaj junp'eel Up'isb'eeb' Uwichil Tukul Ka' b'etab'aanäk uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, leek tub'a ti eeltik umen u jumil wa u tz'ajoo' u pektzil umen a jujuntuul upolil yanto kuchi ubeel ma' chen ti'i ka' b'etab'aanäk u tojkinb'eeb', umen xan ti'i junp'eel uwichil ujajil awalak u su'tesik ti'i u kuchil tz'aj pektzil ukuuch taak' k'oak ukuuchil konol janal junmuuch' t'anil a chen xab'aana, ub'etab'äl ka' unene'kuntoo' ti'i ka' xan naat'b'äk a kajil tu taanoo' a patajoo' ub'ete' ti'i a b'oon a jun muuch' kuuchil meyaja.

Mentäk ti b'aloo' ti mayojo' | ☉ :|| kajoon ti b'ete' a sut tak ti'i ka' ti wiloo' tak ichiloo' ukuuchiloo' u meyaja a ilaana ti'i tz'aj pektzil uchäka'anili ti'i a : : ukuuchiloo' aj meyajoo' uwichil kuxtalil a ma' tach utz'eeek a paak'a upoliioo' a SECYT, etel p'is tukul amal uj tei ti wilaj top tz'etz'eeek a ka' b'etab'aanäk ti a yan utz'eeek b'etb'el ka' tz'ab'äk u pektziltii u jumili.

Leek uyilb'il a meyaj amal uj manoo' ti junxoot' uj tak tii xu'ul etel a yaaxk'in, umen ti a uj ch'e'en, amal wuj k'in uk'ab'eetil a tz'aj pektzil uchäka'anil u tumul kuuch ix SECYT walak u yilik a junjunp'eel a tzi'b'aana etel xan walak uyilik a junjunp'eel uk'ab'eetil tub'a ilaan a meyaja, ch'a' b'a'anäl ti ka' b'etb'ek etel tulakal uk'atiinb'il etel umuk' t'an.

LEY DE ACCESO A LA INFORMACION PÚBLICA

INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos de información pública en Guatemala es importante reconocer que del 23 de septiembre del 2008 hasta finales de 2011, el avance en el cumplimiento del acceso a la información pública fue mínimo a causa de la falta de interés de ex gobernantes, que apoyados de Organizaciones No Gubernamentales, coincidieron en relegar la importancia de la temática a un plano poco significativo.

Por esa razón, el 14 de febrero pasado el presidente de la República, Otto Pérez Molina, me confió la coordinación de la Secretaría de Control y Transparencia (SECYT), donde iniciamos la tarea de transparentar la gestión pública como instrumento de combate a la corrupción.

Fue así como realizamos una evaluación del cumplimiento del acceso de la información pública, en la cual identificamos que la documentación publicada por las unidades a cargo carecían no sólo de cumplimiento a la normativa, sino también de un criterio común que convierte a sus sitios de información en un aparador colmado de tecnicismos confusos, aspectos que reducen la comprensión de la ciudadanía ante la rendición de cuentas institucional.

Es por ello que en mayo 2012 iniciamos monitoreos alertivos de información pública en las 43 instituciones del Organismo Ejecutivo a cargo de SECYT, con evaluaciones mensuales y descubrimos un mediano cumplimiento de las obligaciones de la publicación de oficio.

Los monitoreos mensuales pasaron a ser quincenales en junio y julio, pero desde agosto, semana a semana la Unidad de Información Pública Modelo con sede en SECYT verifica cada uno de los incisos y califica a cada una de las unidades a las que monitorea, encaminándolas a cumplir con todos los requerimientos de ley.

B'etajaan u payanb'ejil meyaj, u kajeelb' noviembré ti k'ámaj u pektzil umen a leek a walak u ye'ik a junpaay meyaj junxeel yaab'il kaj leek a walak u p'isik a yan u b'etik upolil kaj ti ka' paatak b'etb'el leek a tz'aj pektzil manákoo' u yad'ä ix cha'anil ichil a kajili, **millenium Challenge Corporación (MCC)**, keen tun ti junp'eel ti t'ot ti'i ka' ti su'tes ti b'ajil ix junp'eel noj kaal a ma'ki' a walakoo' u b'etiki a ilaantiki', tu wich a yok'ol kab'.

Umen ti b'alo', leek u job'eeb' u xinb'alb'äl ti ka' b'etbe'k ichil u b'enil uk'inil ti jomol uk'ati ti yaab' uyaatab'äl tupach umeyaj a b'ukaa u jele' unooch polil kaj, umen tz'aj pektzil uchäka'anili leek a aalmaja'an, utusa'anuil a walak u su'tesik ub'ajil junp'eel käx k'oak tijoo ti wet kajiloo' u mächäkoo' ti yaab' ka' naatib'äk b'iki ti yan u pektziltak a säta'an uchäka'anili.

Ichil u tusa'anili ti' ad'aa aalmaja'an, yan uyaaltab'äl uyanil a SECYT yan junp'eel tumulto ukab'etel leek u meyajtaj ukäxtab'il uwichil ti'i tojkinaj ool ti mak tu jajil uchuk u täkaa ichil noxi kaj; Le'ekeex etel le'ekoo' aj watemalajoo'.

Mentäki top ki' in wool in käxtaj leek a anat meyaj, leek b'iki'il uchi u lik'saj b'ajili umen a noochoo' u xok ichil utojil, etel ma' utop tuklaj a k'as tu pach umen b'el kuchi u kaa' ti k'ab'etal ti ka' ukajes u tzikb'alte leek u junpayil.

Utojkinb'eeb'al ju'um u tusa'anil ::||| - | 0 :

2. “UWICHIL YE'B'EL MEYAJ TI'I UMUK' T'AN TI' UYOKEEB'AL TI'IA TZ'AJ PEKTZIL UCHÄKA'ANUIL LEEK AALMAJA'AN”

Leek utojil uyokeeb'al ti'i a tz'aj pektzil a walak u k'ochol jab'ix junp'eel kich'pan kunleeb'al ix junp'eel kuuch ti'i utojili, umen a d'oo' u tz'aj ti'i a kaj ti'i ka' jed'eekek upaatal u yokes u b'ajil b'etikoo' mak walk u polintikonoo'.

Umen b'alo' uwichil meyaj uchäka'anil junp'eel täkaa toj ti' a yanili, leek tub'a aj meyajil walakoo' u b'etik jab'ix täkaa' ma' jab'ix täkao', uk'atiintajoo' ti jomol u meyajb'äl uwichil u tz'aj tojil leek chukul ka' cha'b'äk eeltabäl ichil ulaak' b'aal tak, k'ui ajb'eel, mak etel xan b'iki k'ab'etajoo' leek u meyajb'eeb' u chäka'aniloo' etel b'iki'il leek u ye'ik b'ki yan u b'etb'el a much'anoo' ti'i upolil paxil.

Cumplida esa primera fase, a inicios de noviembre recibimos la noticia que el indicador de transparencia internacional que mide el compromiso del Gobierno para habilitar o permitir que la información se difunda libremente en la sociedad, Millenium Challenge Corporación (MCC), está a un punto de convertirnos en una nación de corrupción controlada, a la vista del mundo.

Sin embargo, el último paso para cumplir tal avance en tiempo record requiere de un esfuerzo extraordinario del Gobierno del Cambio, por lo 3 a la Información Pública Comentada, páginas que se convierten en una brújula para que las y los ciudadanos alcancen un máximo de comprensión de las normativas que rigen la divulgación del gasto público.

En las páginas de éste normativo comentado, hay esfuerzo y compromiso de SECYT, una joven entidad que ha trabajado en una gestión por resultados para satisfacer a quien en realidad manda en el país: las y los guatemaltecos.

Por ello me congratulo en aportar esta herramienta, la cual fue desarrollada por doctores en derecho, y no dudo será de mucha utilidad para continuar fomentando la transparencia.

DECRETO NÚMERO 57-2008

2. PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

Leek uju'umil t'anil b'axil t'an ti'i a kuxkinb'eeb' muk'il t'an ti'i u k'inil a jaab' ti     kaax kaji uyanil junp'e jaab' tu pach, akyan ti'i ka' u much'kintajoo' junp'ee'l tujajil utojil ub'axälb'il a much'tal, saj kuchi up'isik utojil ti'i tulakal u akajil ti'i u yokeeb'al a tz'aj pektzil a tuklajaan uchäka'anili, b'alo' ti ka' yanak uyokeeb'al a tz'aj pektzil ti juntul mak ti'i muk'il ilb'ee' t'anil a much'aanoo' ti'i upolil paxil, ma' umanäl b'alo'o kajak etel ukänb'eeb' a mukaan Utojkinb'eeb'al, ti'i ukunleeb'al ayanoo' uyanil; b'alo'tun jab'ixilik xan ak tz'ib'aana ichiloo' a jätziloo' lajun tika'k'äl etel junlajun tika'k'äl walak ub'etik utojuil etel xan umuk'il uju'umilt'anil ti'i habeas data.

Chen ti b'alo' ma' umen ti'i a jaab' |   leek ti kuxlaji a jumnmuch'il umuk'il t'ana leek mak walak u b'etik a täkaa' ujumil t'aniloo' umen leek utojil ti'i u yokeeb'al a tza'j pektzil uchäka'anil, umen ad'aa' seeb'tab'i ti umuk'il ta'n achaa' uyokeeb'al ichil a tza'j pektzil uchäka'anil, leek ti b'iki utojkinb'eeb'     ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an, umen oki uyanil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil, ti'i junk'äl ti'i a wo' (abril) ti'i a jaab' |    , etel tulakal a job'aana ka'lajun tikänk'äl a jätziloo' leek ad'aa' a ak tz'ib'ana tikii' leekoo' ad'aa':

UJUN PACH TZ'IB'A'AN
UKAJEEB' JUN
 UPATALIL TULAKAL
UKAJEEB' KA'
 YAN UTZEEK B'ETB'EL T'I UJUNPAYIL
UKAJEEB' OX
 UYOKEEB'AL A TZ'AJ PEKTZIL UCHÄKA'AJIL
UKAJEEB' KÄN
 JUNP'ELILIK TZ'AJ PEKTZIL UCHÄKA'ANIL
UKAJEEB' JO'
 TZ'AJ PEKTZIL UB'ETAJ TI MUKUL A
 TAAK'A'AN
UKAJEEB' WÄK
 UB'ETAB'ÄL UK'ASAB'EEB'AL T'ANIL
UKAJEEB' WUK
 TAAK' B'EEB' UCHÄKA'ANILOO'
UKA' PACH TZ'IB'A'AN
 UKAJEB'AL UYOKEEB' T'I A TZA'J PEKTZIL
 UCHÄKA'ANIL
UKAJEEB' A JA'D'ILIK
OX PACH TZ'IB'A'AN
 UTZ'KB'AL UPOLIL T'I UTOJIL UKUXTAL
UKAJEEB' JUN
 TZ'AJ ANATIL

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aunque inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto **57-2008** del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
 CAPÍTULO PRIMERO
 DISPOSICIONES GENERALES
 CAPÍTULO SEGUNDO
 OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
 CAPÍTULO TERCERO
 ACCESO A LA INFORMACION PUBLICA
 CAPÍTULO CUARTO
 UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO QUINTO
 INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
 CAPÍTULO SEXTO
 HABEAS DATA
 CAPÍTULO SÉPTIMO
 ARCHIVOS PÚBLICOS
 TÍTULO SEGUNDO
 PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA
 INFORMACIÓN PÚBLICA
 CAPÍTULO ÚNICO
 TÍTULO TERCERO
 INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
 DERECHOS HUMANOS
 CAPÍTULO PRIMERO
 ATRIBUCIONES

UKAJEEB' KA'
 NU'KULIL JUNPAAY B'A'AL
UKÄN PACH TZIB'A'AN
 MEYAJB'EEB' ILB'IL
UKAJEEB' JUN
UPATALIL TI'I TULAKAL
UKAJEEB' KA'
 UWICHIL UB'ENIL TI'I UYILB'EEB'AL
UJO' PACH TZ'IB'A'AN
UKAJEEB' JA'D'ILIK
 ILBEE'B'AL TZA'J MUK'IL KA' K'ÄLB'ÄK
 UPATALIL A WALAK UMANÄL ETEL UJOB'EEB'

Ichil a tz'ib'a'an ti u muk' t'anil, ub'etaj a top k'ab'eet ukajeeb'al uju'umil t'anil ti'i a bikiil a ak tz'ib'a'an uwichil tzikb'al a nachil kaj leek b'ikiil paxil kenoo' tu yaan walak u siit' tik ka' p'isb'ik ti'i a watak ub'etab'äl:

- a). leek utz'ab'äl etel ma' u yantal maax k'ui a p'a'asb'eeb, etel k'aatb'äk ka' yanak uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil;
- b). leek a yan utz'eeb b'etb'el ka' oksab'äk ichil b'iki uyanil a makak ti'i u muk' t'an ti kaaxmakak ke'enak ichil a junmuuch'il kunleeb'al, ka' u b'enes, uyilik wa ub'etab'äl meyaj b'äl uchäka'anil, tijoo' a kunleeb'al, wa ub'etik ti'i uyilb'eeb'al ti'i tulakaloo'.
- c). Jed'eeb in wad'ik uwichil a meyaj ukänänb'eeb'al tulakal kaj, ti'i ka' u tz'aa' junp'eel ujob'eeb' u tzikb'altik jab'ix ti tan u yad'ik uju'umil umuk'l t'ana:
- d). leek a tza'aj pektzil uchäka'anil junp'eel meyaj, a walak u tz'eeb a junp'eel tukul chich umeyajtiki, ti'i ma' u yantal uk'atiintik ujalan seeb'tik a k'oktaka:
- e). Leek u k'aj ooltzil etel ukajeeb'al ti yaab' uchäka'anil, ujunpayil, a sijb'il, a k'ch'pan a walak u maantik ub'ajil uwichil ub'enil;
- f). Leek ujob'eeb'al uwichil umen u muk' t'an a yan utz'eeb ti'i ka' u yee'tak ukajeeb'al ti yaab' uchäka'anil, ja'd'ilik ka' p'eel b'aal a junpaaya, leek a tzaj pektzil mukul etel a tzaj pektzil a tak'aan;
- g). Leek ujob'eeb'al a jomol ti'i a Habeas Data, jab'ix tz'eeb atak'in ka' utz'aa' ti ka' uk'ajoolte leek k'ui a jok'i ichl a taak'b'eeb', meen ju'um, xixb'il wa leek a kaax b'iki'ilak b'iki xixb'il taan kaj, b'aalo' xan jab'ix u job'eeb' ti'i a walak ub'etik etel utojil a känänb'äl, uyuskinb'eeb', utojkinb'eeb' wa tumul b'etik;

CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización;

h). Leek uyoksik u b'ajil upolil ti'i utojil ukuxtal jab'ix yan uyanil a k'äs p'isa'an;

i). Junp'eel uyaamtak ma' k'älb'äl etel utojkinb'eeb'al umen utz'ab'äl ki' tzik b'ajil ti'i u muk'il t'an.

Ichil a tukul ad'aa' ki' utz'abäl ichil aj tz'aj muk' t'anil ti'i ulaak' utäkaabäl uchil uju'umuil t'aniloo' tijoo' ajsa'al top k'ab'eet utojil ukuxtal ti'i uyokeebe'al a tz'aj pektzil.

UCHÄKA'ANIL AALMAJA'ANA

Utojkinb'eeb'al ju'um ::||| - |⦿|

Ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t an paxil

Tan u Yad'ik:

Leek uju'umil a tukul kaj paxil, ichil a k'u'i a k'atiintzili walak u tuklik a kuxtala, leek ucha'anil etel ukänänb'eeb'al ti wet lu'umal jab'ix u job'eeb' akunleeb'al, yanaktii' a mak jab'ix leeke wa xan täkaa' uwichil kaj, ka' much'kinb'ik ti'i ka' paatak ti chukul lik'saj b'ajil etel käxtabäk a k'ab'eet ti'i tulakal wet kajiloo'.

Tan u Yad'ik:

Uyumiloo meyaj etel aj meyajoo' ich kaj top ma' yan a tan u tz'abäl u muk'il a tan u b'o'ol ti'i a kaj, umen a tz'ib'a'an uju'umil t'anil walak ukäxtäk a toj ti'i yanil pol kaj ke'en tu kuuchil ich kaj leek a walak u tz'eeek ti'i ka' u b'ete' ichill u junmuuch'il u kunleeb'al etel maax mak aj tz'aj meyaj, aj meyaj ix kaj maax mak a nooch tu taan a muk' t'an.

Tan u Yad'ik:

leek a noxi tz'ib'a'an yan utz'eeek okoch job'eeb' uchäka'anil u pektzil leek k'ui' a walak u b'etik a tz'aj pektzil keen ichil uyilb'eeb'al uchäka'anil, jab'ix cha'an uyokeebe'al ti'i tulakal ukuuchil meyaj, tub'a tan utalel etel u ket t'aak'b'eeb', etel ma' uyantal u junpayil etel uyeelb'el u chiitb'il a tz'ib'a'an uju'umil t'anil

h. La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;

i. Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.

En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

Tan u Yad'ik:

Ti'i ki'kunaj ool utojil a mak uyokeeb'al ichil a tz'aj pektzil ti ka' paatak uyilb'eeb'al uchäka'anil ti'i tulakal a walak u b'etik, leek a yanoo' ichil ukuuchil ti'i meyaj leek a walakoo' u b'ensik u meyaj b'eeb' ti'i kunleeb'al yalam kaax bikiilak a tz'ib'a'an, ki' u b'etb'el ka' jok'sabäk utojil kuntal ti'i ka' lik'sabäk u kajeeb' uju'umil t'anil ti ma' u xot'b'ol etel aj il t'anil p'isb'eeb'al utz'abäl u meyajoo' tijoo' tak utojil etel ka' yanak a ma' junpaay ti'i a tz'aj pektzil mukul etel tak'a'an, leek aqui ad'aa' ma' u p'atäl ti'i b'o'ol ju'um etel ma' ucha'ik u b'ajil a kaax makak.

Tan u Yad'ik:

Etel ki'kunaj ool utuklab'eeb'al etel job'ito ad'abälä eetzil, etel a tz'ib'a'an uju'umil t'an ix paxil etel anatil meyaj a nachil kaj ti'i utojil kuxtal a ma' tz'ib'a'an uyanil ichil a noxi kaj paxil, ki' u b'etb'el ka' jok'sabäk junp'elak u muk' t'an ka' lik'sabäk leek tak utojil ka' p'aatik u kajeeb', uwichil meyajb'eeb', b'iki ka' b'etb'ek ti tulakal ad'oo' ak b'etaja'an k'ab'eet ka' tz'abäk ukänänb'eeb'al etel ki' ool ti'i tulakal a mak, kx'tab'äk ti jomol utojil uyokeeb'al a tzaj pektzil uchäka'anil etel u much'tal ix k'u'ak ichil a il meyaj ichil uwichil kaj ilb'il biki ti tan ub'el a mayaj aj kajil ti'i tulakal aj meyajoo' ich kaj, junmuuch'il, ukuuchil aj meyajoo' ti'i tulakal ad'oo' a bukaa' u b'enes, utz'a'a, uyilik okix yanak u meyaj b'eeb' a kunleeb'al paxil.

Mentäki

Leek u tz'abäl a tz'aj meyaj etel tz'ab'iti'i a jätzil :|| chuma' ket etel uju'umil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil.

Tusa'an:

Ad'aa':

**Muk'il T'an ti'i Uyokeeb'al a Tzaj Pektzil
Uchäka'anil**

**UKAJEEB' JUN
UPATALIL TULAKAL**

Jätzil Jun. Uwichil meyajb'eeb' muk'il t'an, leek uye'b'eeb' a muk' t'an yan k'u'i a k'atiintzil:

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoria social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. Objeto de la Ley. La Presente Ley tiene por Objeto:

Jun.(1) Ka' tz'ab' ti'i tulakal a mak u k'atiji, ma' u p'a'asb'äl, utojil u k'ub'entik ka' yanak uyokees'al a tz'aj pektzil uchäka'anil ichil uti'alte ti'i a yan uyanil etel yan u tz'eeek b'etb'el ad'aa' muk' t'an;

Ka'.(2) Ka' tz'ab' ti'i tulakal a mak u k'atiji jujuntulil ka' u k'aj oolte utojil etel u känänb'äl a ju'um ti'i a mak a b'iki'il a taak'b'eeb' ayana, b'aalo'o jab'ix tumulb'en ti'i likoo';

Ox.(3) Ka' tz'ab'äk u junpaayil uyilb'eeb'al uchäka'anil ti'i a yanoo' u b'etiki etel xan utojil tulakal a mak ka' yanak uyokees'al ti'i cha'an a tz'aj pektzil uchäka'anil.

Kän.(4) Yan utz'eeek jab'ix ti'i utz'eeek b'etb'el ti'i ukajeeb' ti yaab' uchäka'anil etel ujunpaayil uyilb'eeba'l uchäka'anil ti'i tulakal a yan utz'eeek b'etbel ye'b'eeb' u muk' t'an;

Jo'.(5) Yan utz'eeek, ti'i ma' ujunpaaytal etel ti'i ma' tz'etz'eetal, leek b'in ti ma' uk'äl tukul ti'i uyokees'al a tz'aj pektzil uchäka'anil;

Wäk.(6) Tan u tz'abältii umen u kunleeb'al muk'yaj meyaj ti'ijoo' u nooch poliloo', ti'i ka' paatakoo' ub'ete'a meyaj ti'i ukänänb'il uchäka'anil;

Wuk.(7) Ka' tz'abäk ti'i tulakal a mak ka' yanak uyokees'al ichil a walak u b'etik uyilb'eeb'al uchäka'anil.

AALMAJA'AN

Leek Jätzil jun ti'i u muk'il t'an, walak u ka' tz'iib'tik jab'ix junp'eel b'a'al ket much'kinb'eeb' ti'i u p'isb'eeb' leekoo' ad'a'a ub'etab'äl etel tz'ab'äl uye'b'eeb' ti'i ka' p'isb'ik tak a b'a'al jujunp'elil: **a)** leek u k'ub'enb'el uyokees'al a tz'aj pektzil uchäka'anil; **b)** uk'aj oolb'eeb'al 1u känänb'il a meyajana jujuntulil aj kajiloo' (habeas data); **c)** leek u junpaayil uyilb'eeb'al uchäka'anil k'u'i tak a yan ub'etik; **d)** leek ulik'sab'äl ukajeeb' ti yaab' uchäka'anili, ichil ukuululil ub'axilb'il a chok'a'ana, u muk' t'an walak u yad'ik ka' paatak u jomol meyajte ilb'il b'iki tan ub'eel ka' chok'b'ok u yilb'eeb' t'anil much'anoo' ti'i upolil paxil ka' paatak uchukulb'es, ichil umeyajb'eeb' ukajeeb' ti'i yaab' uchäka'anil; **e)** leek u job'eeek a ma'ki' tukul ti'i utojil a ke'eno' ichil u muk' t'an, **f)** leek u t'it'b'il a muk' t'an ka' umuk'yajte ti'i b'oon jujun tz'aam u kunleeb'al, ti'i ka' paatak uyad'i' a tan u meyajtikoo' ti'i poliloo',

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;

2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;

3. Garantizar la transparencia de la administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: **a)** La solicitud y el acceso a la información pública; **b)** El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); **c)** La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; **d)** El desarrollo de Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; **e)** La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; **f)** La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

Leek a jätzil jun ti'i u muk' t'an ka' p'isb'ik utojil u k'ub'entik etel ka' yanaktii' uyokeeb'al a tza'j pektzil uchäka'anil, ti'i tulakal a mak u k'atiji, ti'i ma' yanak a p'a'as b'ajil maax ti b'ib'ila', lik'sab'il tiki ad'aa' jätziloo' ti'i ujuy'umil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil.

a. Leek a Jätzil Kän, ti'i uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil leek b'iki'il a walak u p'isik a ketil kich'pan utojil.

b. Leek a jätzil wäxäk tika'k'äl, ti'i uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil leek b'iki'il a walak u p'isik utojil a k'aat b'a'al.

c. Leek a jätzil b'olon tika'k'äl, ti'i uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil leek b'iki'il a walak u p'isik ucha'anil uyokeeb' ti'i ukuuchil t'anil, tub'a tan u talel etel uyotochil meyaj kunleeb'al;

d. leek a jätzil lajun tika'k'äl, ti'i uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil leek b'iki'il a walak u p'isik uchäka'anil ti'i tulakal a walak u betik uyilb'eeb'al etel utojil ti'i mak u k'ati yantaltii' kaax k'o'ak ti k'inil a meya'ana tub'a tak ka'p'elak u wich a meyaj tub'a xan ka' uyiloo' leek mak uk'ati u k'aate, b'alo jab'ix junpaay tukul leek ka' u yad'oo' ti'i känän kajil wa xan leek a yanoo' u yanil ti'i kanan ich nooch kaj wakix ju'umil nukuch poliloo' jujuntulili yalam utz'ab'äl a chen leek u yeele.;

e. leek a jätzil junlajun tika'käl, ti'i uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil leek b'iki'il a walak u p'isik utojil tulakal a mak uk'ati u k'aj oolte leek b'ikiil a t'ak'aan, ju'umil wa kaax k'u'i b'iki u xixb'il b'iki yaniloo' etel ujob'eeb' ka' u tz'ao' uyool ti'i a tz'aj pektzil, b'aalo' jab'ix uskinb'eeb' etel utojkinb'eeb' ti'i u tumulb'enil.

Tulakal uwichil kaj uk'ab'eetil uwichil; yan utz'eeek utojil kuntal ukajeeb'al ti'i ka' tz'abäk ti'i tulakal a mak, tuyolaj wa aj il t'anil, ti'i uyokeeb' a tz'aj pektzil okix leek a ka' ub'ete' uyilb'eeb'al uchäka'anil leek a ke'en ichil a taak'anoo', ju'um, xixb'il, utojikinb'eeb', wa kaax b'iki ti walak u taak'bäl a ju'um a ke'en ichil a junmuuch'il u kunleeb'al, yotochil tak kaj, ukuuchil ti'i meyaj ti'i junalil tukul etel a ma' ke'en etel uyanil a junpaayil ka' u k'amoo', ka' usätoo' wa uyilikoo' u tak'n aj kajiloo', ka' utz'aoo' xan a mächa'anoo' kuchi etel u tak'inoo' aj kajil, meyaja'an wa meyaj taan kaj makak a tz'abäl wa uyilb'eeb'al.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4o. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

Nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

AALMAJA'AN

Leek a jätzil ka' ti'i u muk'k t'an, walak u p'isik u kich'panil u patalil a yan ichil a tz'ib'a'an u muk'l t'an ti'i uyokeeb'al a tzaj pektzil uchäka'anil, walak u jäp'äk u b'ajil ix ox p'eel b'a'al: **a)** leek u muk'il t'an ka' uchuk u täkaa' uchäka'anil, ka' utz'aa' ka' utz'o'kes a tan uyaalb'il ti'i tulakal a yana, chumen ma' u k'ati u a yan u b'etik aj il t'anil ti'i tulakl t'it'b'eeb'al a ket; **b)** Umen k'ab'eet tulakal uwichil kaj, ka' utz'aa' lik'sab'äl a jätzil uju'umil t'anil a walak u p'isik utojil kuxtal, leek ad'aa' tzik b'ajil k'aj ooltzil ujelil a tan u tz'ilil a chukul leek ti'ijoo' aj kajiloo'; **c)** Umen yan uk'ab'eetil ichil uwichil kaj. Leek ka' p'isb'ik etel lik'sab'äk utojil ti'i ma' ya yantal a p'a'asb'ajil leekoo' a makak chukul leek, ti'i ka' k'ub'enb'ek etel ka' okok a tz'aj pektzil uchäka'anil, uskinb'il u anatil a meyaj yanak utool ti'i ka' känänb'ik ich ki'olal uwichil a kaj ti'i umen ti nooch poliloo' ub'etoo' utojil much'lakoo' ix k'u'ak ich junpulil ichil ilb'il b'iki ti tan ub'eel a meyaj ti'i a yanoo' uyanil ix much'aanil ti'i upolil paxil.

Leek ad'aa' jätzil walak utz'eeb' tujajil makoo' yanoo' ub'etik, ti ma' u paatal ujäp'ä ub'ajiil etel maax junp'eel b'a'al, ma' job'sab'äk a yantii' u muk' t'anil ti'i ma' uyad'ik wa ma' u k'ati ub'ete' a makak utojil a p'isa'an tun utz'ab'äl ti'iji.;

Leek ka' käxtab'äk utojil jab'x makak a yan ub'etik, ti'i a yanoo' junpaay uyanil ka' uyub'oo', ka' u sätoo' ukänänb'il u tak'inil aj kajiloo', Jab'ix makak a yan u yanil a mak a ma'jok'sab'iji etel utak'noo' aj kajil, ulik'sab'äl jab'ix a noxi jätziloo' .|| .|| etel .|| .|| ti'i uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil, tan ub'etik u seetik ukajeeb' ti'i yaab' uchäka'anil.

JÄTZIL OX. UKAJEEB'. LEEK AD'AA' MUK' T'ANIL WALAK UK'AB'EETAL TI'I UKAJEEB' TI'I:

Jun, Yaab' uchäka'anil;

Ka'. Junpaay ub'ensabäl etel ub'etab'äl ti'i umeyajb'eeb' taan kaj tan ub'etik uyilb'eeb'al uchäka'anil;

Ox. Sijb'il ichil uyokeeb' a tz'aj pekchil uchäka'anil;

Kän. Kich'pan maantik u b'ajil uwichil ub'enil.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: **a)** Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; **b)** Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; **c)** Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y Garantizados en ella;

Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. ESTA LEY SE BASA EN LOS PRINCIPIOS DE:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

AALMAJA'AN

Leek a jätzil Ox ti'i a muk' t'an, walakl u b'etik ka' utz'aa' k'asab'äl, ti'i ukajeeb' a k'ati'intzil ti'i ket, ma' saj tz'abäl umen ti'i u tzikb'albäl ma' upaatal u manäl ukajeeb' uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil' a walak u naatabäl, jab'ix ti tan uyad'ik a walak u xokik uyanil a muk' t'an.

Leek u kajeeb' walak u b'etik a ch'a' b'enil unu'kulil a t'an, täkaa' kich'pan tukul, ka' chäklak a b'iki'il a yan tzikb'albäl utojil ukuuchil uchukulil, yanti'i yaab' u muk'il uyad'ik a b'a'al tan u paak'tik ti ka' u k'ämä ti b'ajil tu taan utojil ukuuchil a ma' uskinb'ik tiki' ti'i a b'oon u tukul etel uchukultal.

Leek a muk' t'an a tz'etz'eeb' job'a'an tz'ab'äl jab'ix u kajeeb': Jun) yaab' u chäka'anil: jab'ix ti ke'en a ti'ilik a tz'ib'a'an umen a tan u tz'eeb' u muk' t'an b'iki tan uyad'ik u kajeeb', “ tulakal a tz'aj pektzil ka' uti'alte kaax k'o'ak a yan ub'etik, leek uchäka'anil, ma' tu paatal a t'ak'a'an maax job'a'anak chen utojil ukuuchil uchukul uju'umil t'anil”, ichil a tukul uchäka'anil a wal uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil ak ub'etik uwichil muk'il ti'i junb'el ti'i ka' utaak'te etel maax mak uyeeltik a junpaay uk'atiji, etel tulakal u tuklabäl u ak'ail b'iki ti yan, saj ti yan uk'atiinb'il ti'i ka' tzikb'alb'äk ka' paatak uyokeebe'al a tzaj pektzil a k'ata'ana, wa uju'umil paatak u tz'aa' u b'ajil utojil ukuuchil leek a mak uk'ati. Ad'aa' jab'ix ti tan uyad'ik etel junp'eel b'axil t'an a walak käxtik uyaab' kuntik a baax uwichil kaj ti'i a tz'aj pektzil, ichil a much'kinb'eeb'al a much'aanoo' ti'i upolil paxil. Leek u p'isb'eeb' ti'i u kajeeb' yan jab'ix u job'eeb' a ma' umanäl: **a)** Leek u b'ensabäl ti'i aj b'o'ol ju'um a tz'aj pektzil, jab'ixoo' aj il meyaj ich kaj jed'eeboo' upaatal u ti'lialte a tak'aan ju'um utojkinb'eeb'al jab'ix ti'ijakoo' ma' ti'i ukuuchiloo' aj meyaj; **b)** Leek a mukul utojkinb'eeb'al a ma' u k'ati ukajes u kajeeb' kaax b'ikiil a k'ub'ena'an ti'i a tz'aj pektzil etel u yaan aj kajiloo' etel ma' u yilikoo' uajil a walak ub'etik a much'aanoo' ti'i upolil paxil, a tan uyilb'il ti'i u kunleeb'al a yanoo' uyanil tub'a a tza'j pektzil junp'eel ki' ti'i uyokeebe'al a k'äl tukul ti'i a maktak chen u mächäkoo' etel ma' utojil taan kaj etel k'u'i a walak u b'etik ti'i uyilb'eeb'al taan kaj, leek ad'aa' u kajeeb' walak ujoj'sik ichil ukajeeb' a yaab' uchäka'anil.

Walak u k'asik tak a tz'aj t'anil tan ub'etab'äl umen kunleeb'al a walak utz'eeb' a yan tz'ib'a'an ti'i u kajeeb'oo' ti'i ilb'eeb', uchäka'anil uk'ati u yokes a keen ichil a much'aanoo' ti'i uplil paxil, etel u job'eeb' yanto ub'eel tz'eeb' ka' chukulak ichil a tz'aj pektzil ti'i u jomolil uchäka'anil u mächbäl u

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los cuales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) **Máxima Publicidad:** Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: **a)** El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; **b)** El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan públicos y actos de la administración pública: Este principio de deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio;

tojil a mächa'an umen ilb'eeb' t'anil a much'anoo' ti'i upolil paxil uk'atikaloo' ad'aa' a kajeeb'; **Ox**) sijb'il u yokeeb' a tz'aj pektzil uchäka'anil: Ad'aa' kajeeb' walak uyaaltik u b'ete' tiki' upoliloo' kaj, leek u meyajbäl utojil kuxtal a k'aj oolb'äl, ukänänb'il a tz'ajb'eeb', ti'i u kunleeb'al, mentäki, ma' tu ch'aik ti'i a mak u k'ati ti toj a b'a'al u sa'altaj leek tak a k'o'ak a yan xinb'altasab'aanil ti'i a tz'aj pektz'il k'ub'ena'an; **Kän**) kich'pan jomolil uwichil ub'enil; ad'aa' kajeeb' walak utz'eeb' ka' meyajb'aanik ti'i utojil a tz'aja'an ti'i u muk'il t'an, ma' jed'eeb' u seeb'tik k'u'i k'ati aket ma' u seeb'tik a tz'ib'a'an tun; umen leek u anatil meyaj b'etab'äl u k'ati uemn makak a yan ub'etik ti'i a k'ub'ena'an ti'i tz'aj pektzil uchäka'anil, leek a tz'ib'a'an ti'i toj chäka'an; umen leek a mak a yan ub'etik, ka' u b'ete' tiki' etel b'oon u k'inil a tz'ab'itii' umen leek u muk'il t'an a ma' tu cha'b'ältii' a yan ub'etik aj il t'anil, ka' seeb'tab'äk uwichil ub'enil ka' job'ok ti jomol.

JÄTZIL KÄN. B'IKI UWICHIL UTZ'ABÄL.

Tulakal a tz'aj pektzil a ketil utojil ti'i uykeeb'al ix ch'a'anil a tz'aj pektzil a yan x'ixb'il, t'aakb'eeb', ju'um, ukuuchil taak' tak'in wa kaax tub'ajak ulaak' b'iki u taak'bäl a tz'aj pektzil uchäka'anil, känäntik u taak'b'eb', tz'ab'äl wa uyilb'il ti'i makak a yan ub'etik, ka' upolinte leek a yan ub'etik uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil, etel leek ad'aa' muk' t'an.

AAMAJA'AN

B'iki uwichil anatil meyaj ti'i tz'aj wichil ti'i a muk' t'an, a walak ub'etik tulakal ad'oo' a tz'aj pektzil uchäka'anil tu nuk'il a makak a yan ub'etik, naach u b'ajil chumuk a yanil a yanaktii' etel b'oon uyaab'il etel ujob'eeb' ad'aa' b'iki uwichil, ak job'a'anakoo' uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk' t'anil uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil.

JÄTZIL JO'. MAKAK A TOP SEEB'E. Leek tulkal a mak jujuntulil waaj ilt'anil, uchäk'anil wa junpaay uyumil, a yan utojil uk'ub'enb'el, yanak uyokeeb'al etel yanak a tz'aj pektzil uchäka'anil leek kuchi u k'ubentaj jab'ix ti ke'en umen a muk' t'an.

AAMAJA'AN

ix ki' kunaj ool etel a tz'ib'a'an ti'i a jätzil jun ti'i u muk' t'an, leek ka' b'ensab'äk makak a seeb' ti'i rulakal a mak, ma' tach u b'etik maax junp'ee p'a'as b'ajil, maax jab'ix ujajil jaab', k'u'i u t'an, u ayanil, waj kajil, b'iki yanil ti'i tak'in, k'u'i u k'unaj, etc, yan ub'etik leek utojil ti'i k'aat k'u'ak unu'kulil a t'an jab'ix jäp'a'an uwichil jed'eeb' upaatal.

3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; **4) Sencillez y celeridad en el procedimiento:** Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.

Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera mas amplia posible.

Leek utojil a tz'aj pektzil a walak ub'etik jab'ix utojil b'iki ti walak ti tuklik, umen leek a makak a seeb', wa kaax makak, ma k'ut'antii' tub'a yanajaan, u kuuch wa u jaab', wa ma' ti b'aalo' utojil a baxil t'an, u meyaj ma okol ukaa' ichiol u k'abeetil ti'i aj kajiloo'.

JÄTZIL WÄK. MAKAK A YAN UB'ETIK.

Tulakal mak jujuntulil wa il t'anil, taan kaj wa junpaay uyumil tulakal uwichil kaj wa junxeel yaab'il kaj ti'i kaax k'u'ak kich'pan b'a'al, ukuuchi meyaj etel uyanil a kunleeb'al, uwichil kuxtalil, ilb'eeb' t'anil, muk'il, tub'a tan utalel, ukuuchil myaj etel kaax k'u'ak walak ub'ensik, ukänäntik wa ka' u b'ete' umeyajb'äl taan kaj, tijoo' a kunleeb'al, wa leek a walakoo' ub'etik uyilb'eeb'al uchäka'anil ti'i tulakal, leek ad'aa' yan ub'etik ka' tz'abäk a tz'aj pektzil uchäka'anil ka' uk'aatoo', ichil mak a ka' u jukoo' u b'ajil ichil ad'aa' ju'um, leek ad'aa' tan u yaalb'il etel ma' u job'ol:

Jun. Ujunmuuch'il muk' t'anil, tulakal tub'a tan utalel, umuk'il a much'aana, wa xan ma' much'aana u junalil tukul;

Ka'. Ujunmuuch'il uyutzkinb'eeb'al muk' t'an etel tulakal tub'a tan utalel ka' uyokso'o;

Ox. Ujunmuuch'il uk'asab'eeb'al a ti'i t'anil etel tulakal tub'a tan utalel ka' uyokso'o;

Kän. Tulakal u muk'iloo' a much'aanoo', wa xan ma' much'aana u junalil tukul;

Jo'. Upolil aj ilju'umunil ut'anil;

Wäk. Kuuch t'anil a jujuntuulu;

Wuk. Aj il tak'in ti'i tulakal a kaj;

Wäxäk. Aj tz'aj t'anil etel liksaj kimen taan kaj;

B'olon. Upolil ti'i tulakal a nojkaal;

Lajun. Upolil ti'i utojil ukuxtal

Junlajun. Ukuuchil ti'i Sa'al taan kaj ti ma' u k'älb'äl;

Ka'lajun. Ukuuchil ti'i tulakal uwichil kaj uk'aj ool a yan u b'etik umen a tz'aj muk'il t'anil paxil;

Oxlajun. Xixb'eeb' tulakal kaj tub'a yanaji a makak;

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;

2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;

3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;

4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;

5. Corte de Constitucionalidad;

6. Tribunal Supremo Electoral;

7. Contraloría General de Cuentas;

8. Ministerio Público;

9. Procuraduría General de la Nación;

10. Procurador de los Derechos Humanos;

11. Instituto de la Defensa Pública Penal;

12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;

13. Registro Nacional de las Personas;

Känlajun. Ukuuchil ti'i uye' pach a yotoch kaj;

Jo'lajun. Ukuuchil paxil ti'i ukánänb'eeb'al kuxtal;

Wäklajun. Ukuuchil aj yanoo' utz'on ti kánän kaj;

Wuklajun. Ujeliloo' unooch polil a ke'eno' ich kaj tak.

Wäxäklajun. Yotoch kaj tak.

B'olonlajun. Junmuuch' a walakoo' u lik'sab'ajil ich kaj etel upach kaj;

Junk'äl. Ukuuchil Taak' Tak'in Paxil.

Jun tika'k'äl. Much'tal il meen tak'in;

Ka' ti ka'k'äl. Unoochil Uyilb'eeb'al Ukuuchil Taak' Tak'in;

Ox ti ka'k'äl. Junmuuch'il aj b'axil wolis junalil tukul paxil, Nuzt b'ajil eteloo' makak etel junmuuch'il ulaak' aj b'axil wolisoo' tulakal jaj etel leek a mak a ke'eno';

Kän ti ka'k'äl. Mol meyaj top kich'pan paxil;

Jo' ti ka'k'äl. Noxi polil yotochil xok etel tz'i'ib ti'i paxil (NPYXTP) (USAC)

Wäk ti ka'k'äl. Ukuuchil ayanoo' tz'on ti kaj;

Wuk ti ka'k'äl. Unoochil Uyilb'eeb'al ti'i cha'an b'ooy ti ka' uyila' tulakal kaj;

Wäxäk ti ka'k'äl. Uyotochil Nukuch Konol ti'i kunleeb'al ti'i uwichil tak a junpaay walak ub'etik uwichil meyaj uchäka'anil.

B'olon ti ka'k'äl. Much'kinb'eeb'al a much'aanoo' tujunal, kuxkinb'eeb' kuuch meyaj etel junmuuch' b'et meyaj ka' uk'ämoo', uyilb'il wa ub'etikoo' u tak'inil kaj;

Lajun ti ka'k'äl. Tulakal u k'ab'eetil aj kajil ti'i kaax k'u'ak yanil a yanakti'i jab'ix uxookil ti'i uyokeeb'al, wa umen chukul wa tz'etz'eeek ub'eel, meyaj b'eeb', utak'inil kaj wa leek a walak utz'eeek a kunleeb'al;

14. Instituto de Fomento Municipal;

15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;

16. Instituto de Prevención Militar.

17. Gobernaciones Departamentales;

18. Municipalidades;

19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;

20. Banco de Guatemala;

21. Junta Monetaria;

22. Superintendencia de Bancos;

23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;

24. Comité Olímpico Guatemalteco;

25. Universidad de San Carlos de Guatemala;

26. Superintendencia de Administración Tributaria;

27. Superintendencia de Telecomunicaciones;

28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;

29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;

30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;

Junlajun ti ka'k'äl. Leek uyotochil nukuch konol a junpaay uyumil leek mak a tz'ab'iti'i leek ka' uk'aataj, uch'ab'eeb'al, ma' ki' uyaj ooolil wa kaax k'u'ak b'iki u laak' ma' uk'ati a ke'en u jok'sab'eeb' ti'i junp'eel ki' ti'i a kunleeb'al;

Ka'lajun ti ka'k'äl. Junmuuch'il etel uk'ab'eetil taan kaj wa junpaay uyumil Junxeel yab'il kaj ka' u k'amoo', ub'ensab'äl wa ukänantikoo' u tak'inil wa meyajb'eeb' uchäka'anil;

Oxlajun ti ka'k'äl. Leek a tz'ib'a'an tuwich uju'um umen junmuuch' makoo' walak u b'etikoo' wa uyilikoo' etel u tak'inil a kaj tub'a tala'an a mana'an, uwichil tzikb'al wa b'iki ti aalb'i junxeel yaab'il kaj ub'tajoo' umen ukuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil;

Känlajun ti ka'k'äl. Leek a makak junjuntulil wa aj il t'anil ti'i kaax k'u'ak k'u'ak yanil ka' u k'amä, b'ensab'äl wa uyilik u tak'inil wa meyajb'eeb' uchäka'anil ti'i kaax k'u'ak a tz'b'a'ana, tz'ab'äloo' xan sukoo' uyilik u tak'inil a chen ti'iji wa ti ket;

Jo'lajun ti ka'k'äl. Junmuuch' lik'saj meyaj, utojil upolil, Junmuuch' ajmeyajoo' ak tz'aja'ano' umen u muk' t'anil ti'i ka' u moloo' etel u b'ensoo' u tak'inil a yan uwichil uchäka'anil etel uk'ab'eetil uwichil kaj, ka' u k'amoo' tz'ab'ältii' wa sij olal ti'i a kunleeb'al.

Wa umen u muk' t'an chukul leek ka' up'isi' wa ka' utz'aa' utaak'b'eeb' wa utz'ab'äla chen leek ka' uyeeltoo' yan uyilikoo' a ket tika' tz'ab'äk uwichil ti'i a tumul muk' t'an.

AAMAJA'AN

Leek a Jätzil Wäk ti'i muk' t'anil. Walak utz'eeb' kaax k'u'ak ti'i a makak a jujuntulil wa aj il t'anil, taan kaj wa junpaay uyumil, tulakal uwichil kaj wa junxeel yaab'il kaj a mak yan ub'etik, walak ilik uk'amäk a oka'an tiki' leek a walakoo' u tz'iib'tiki leek ad'aa ad'aja'an; **a)** ka' ub'ensoo' meyaj b'eeb' taan kaj wa leek a yantii' a kunleeb'al; **b)** ka' uyiloo' meyaj b'eeb' taan kaj wa leek a yantii' a kunleeb'al; **c)** ka' ub'etoo' tiki' u meyajb'eeb' taan kaj wa leek a yantii' a kunleeb'al; **d)** ka' ub'etoo' tiki' a walak ub'etik uyilb'eeb'al taan kaj ti'i tulakal.

Ma' ucha'b'äl a muk' t'anil junp'eel ju'um tub'a tz'ib'a'an a mak yan ub'etik, a ket ma' ub'etikoo' a ja'di' chukul umen chaen walak uyad'ik walak upaatal u yok'es ub'ajil kaax

31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;

32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;

33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;

35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: **a)** Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; **b)** Que administre recursos públicos o bienes del Estado; **c)** Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; **d)** Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados,

k'u'ak b'a'al, leek ad'aa' uwichil meyaj b'eeb' wa umeyajil a oka'an tiki' a tanb'in umen ak tz'ib'a'an.

Etel a b'a'al a täka'ab'äl a ma' uk'atiji ucha'a etel junp'eel k'u'ak wa k'o'akoo' jad'i' ti'i utuskinb'eeb'al aj il t'anil a walak ub'etik a muk' t'anil wa tulaak' anatil meyaj a tz'ib'a'an walak ub'etik u taak'b'eeb' utz'ab'eeb'al chen leek uyeele ti'i a tz'aj pektzil uchäka'anil wa mak wa makaka a yan ub'etiki yanak ichil u muk'il, yan uyilik a tz'ib'a'an ti'i a kietoo' uyeelel ukajal b'etb'el ti'i u tz'aj wichil.

Jätzil Wuk. Tumul ye'b'el a tz'aj pektzil, leek a mak a yan ub'etik yanoo' utumul yeik u tz'aj pektzil ti'i b'ook'in ma' yaab' ti'i lajunk'äl k'in, leek ka' manäk xokb'ol ujunpaayil.

AAMAJA'AN

Leek a tz'aj pektzil a ke'en utojil ukuuchil ti'i a makak u k'atiji, yan u kuntal u b'ete' uxookil ti'i uk'aate a yaab' uwichil, mentik a muk' t'an yan ub'etik ka' kunlak ti tumulb'en a ket, mayan tukul tz'abäk eeltab'äl a tz'aj pektzil a ma' tumulb'en, umen leek ad'oo' ub'etik uki'il uk'ab'eetal u meyajb'äl ti'ijoo' utojil a tz'ab'ootii' umen ad'aa' u muk' t'an. Etel a much'kina'n umen muk' t'anil utz'aj u yool a ilb'a'aniji ichil uju'umil t'anil ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an paxil, leek u muk' t'an ti'i ujunmuuch'il uk'asab'eeb'al t'an, b'iki ti ad'ab'iji ub'etb'aanil junxeel yaab'il kaj b'etb'i tun umen a kunleeb'al ti'i paxil, yanak uyanil ix tulakal k'in ukajeeb' ti'i yaab' uchäka'anil.

Leek upatalil ti'i ad'aa' muk' t'an walak uyaalbäl ti'i ka' paatak u seete' u chukul känänb'il ti'i utojil leek ak eeltz'iloo' etel ukajeeb' a meyaj a patal ti'i utz'ajb'eeb' etel sa'alb'äl.

AAMAJA'AN

Leek a jätzil wäxäk ti'i a muk' t'an yan ub'etik ti junpaay u tuskinb'eeb' ti'i ka' uchuk tzikb'al.

Upayanb'ej, yan ub'etik umen yan ub'eel etel aj il sip'il jab'ix k'asab'äl wa uxookil a walak uyad'ik ujumpaay ti'i a tz'ib'a'an; ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an, ti'i u muk' t'an ti'i ujumuuch'il uk'asab'eeb'al t'anil etel b'iki ti ad'aja'an junxeel yaab'il kaj a tojkinaan umen a kunleeb'al ti'i paxil.

pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieran en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. Actualización de Información. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley. con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Uwichil ke'en tu taan umen kaax k'u'ak ka' uyad'ä' ka' u b'ete', ti'i a tz'ib'a'an ti'i u muk' t'an, yan u kuntal tan uyad'ik etel u tzikb'al a chen ki'il u tal, ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an leek ad'aa' ka' ketek etel a tz'ib'a'an ti'i a muk' t'an, etel a muk'a t'an ti'i ujunmuuch'il uk'asab'eeb'al t'anil leek b'oon uwichil u muk'il u tzikb'alb'äl a tz'aj wichil ti'i a muk' t'an, ixtan a ka'p'eel junp'eeb' anatil meyal a walak ucha'ik u yokol a muk' t'an leek a junpaay, yaj tak wa ma' b'iki ti yan ix ket.

Leek b'oon ad'ab'i junxeel yaab'il kaj, ti'i junpaay lekoo' a walak ub'etik utojil kuxtal, biki ti walak umanäl a k'ui tak, ke'en ichil ti'i u tusa'anil k'sab'eeb'al t'anil junp'eeb' kuuch tub'a ki' ke'en umen walakoo' tz'eeb' ix junp'eeb' kuuch unak'aanil uwichil nooch tupach yan u b'etik aj il t'anil a p'isa'an, umen leek a tz'ib'a'an ti'i a **jätzil kän ti'oxk'äl** ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an, mentäk ti b'etabi umen, ichil u p'isa'anil umen a tz'ib'a'an ka' ketak etel a muk' t'an, b'aalo' xan ka' p'aatak uchichil uyool biki ka' u tzikb'alte ichil b'iki yanil u anatil meyaj.

Ukoch yad'a'a kaax ti b'ikijak ukajeeb' utojil ti'i u tzikb'alb'äl ti'i a muk' t'an umen yaab' tiki' uchäka'anil, mentäki yan ub'etik ad'oo' a tzikb'al umen ka' paatak uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil umen ad'oo' ka' u k'älä a tukul.

JÄTZIL B'OLON. Ti'i uwichiloo' ad'aa' a muk' t'an, walak ch'a' b'äl utojil umen.

Jun. Upektzil makak. Leekoo' u ket wichil a kaax k'u'ak a tz'aj pektzil a utzkinaj ti'i mak tuyojolal eetab'a'aniji wa jed'eeb' eeltab'äl.

Ka'. Upektzil a ma' yaab' wa upektzil a makak a ma' yaab': leek ad'oo' u pektzil a makak a walak uyilik b'ikijech wa b'iki ti keenech ti'i a makak wa xan walak u b'etik uwichil u kuxtal chen ti'i wa lwwk a walak u b'etiki, jab'ix ukuuchil uwichil u kuxtal a maakak, tub'a tali uwichil a kuxtal, leek uxook kuxtal, leek tak a naat wa tz'aj tukul b'axil t'an, leek tak a tukul uju'umuil utojil tzikb'al oksab'äloo' a k'unaj tak, leekoo' b'iki ti yaniloo' u toj ool u kuxtal, k'atiinaj uyanil kuxtal wa kuxtal uk'as mächäk a mak, a tan uyilb'ili k'ui a walk u b'etik a mak wa uyet'okoo' ub'ajil wa ulaak' ket uwichil.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del **artículo 46** de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

Ox. Utojil uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, leek utojil a yanti'i tulakal mak ka' yanak uyokeeb'al a tz'aj pektzil ti'i ka' noxi' ak u pach, a ilb'a'anil wa tu muk'il ti'ijoo' a mak a yanoo' u b'etik ka' peksab'a'anik ichil a tumul muk' t'an, ichil ujoob'eeb'al etel b'iki yanil a ket.

Kän. Ujomolil uju'umil t'anil wa uchukulil: leek utz'abäl a yantii a tulakal mak ti ka' u b'ete' utojil ti'i ka' u k'aj ootle' leek a ti'i a yan a taak'aan, meen ju'um, xiixb'eeb' wa kaax k'u'ak uchäka'anil, ujob'eeb' ka' utz'aa u yool ad'aa' a tz'aj pektzil, jab'ix u känänbäl, uyuskinb'il, utojkinb'il wa u tumul b'enil, leek a ju'um a ma' chen ti juntul ma' u eeltab' eeltb'äl, uwichil aj b'axil t'an ix kaj a mola'ana ka' paatak u ch'a'a a b'oon ayan, ma' mächa'an uyaam tak ti'i Ujomolil uju'umil t'anil wa uchukulil wa u känänbäl tak u ju'umil a makak ti'i ad'aa' muk' t'an.

Jo'. Tz'aj pektzil a chen leekkoo' uyeel: ti'i tulakal tz'aj pektzil ichil u muk'il ti'i a makak a yan ub'etik umen tan u täkaab'äl umen uju'umil t'anil, wa tz'ab'äl tu taan uyad'i'kti'i junp'eel muk' t'an ka' yanak uyokeeb'al k'älaakan u tukul, wa xan ka' u k'ub'oo' u men makak jujuntuulil wa il t'anil yalam utz'ab'älöo' ti'i jad'i' leekkoo' uyelak.

Wäk. Tz'aj pektzil uchäka'anil: leek a tz'aj pektzil ichil u muk'il ti'i a makak a yan u b'etik a tz'ib'a'an ichil a ju'um tak, ad'ajaan, xokaan, ju'umil ulik'sab'eeb'al much'tal, tojkinb'eeb' ju'um, ka' ti'ijak, junb'eelak tukul, unooch poliloo', uyanil tzik, aj manäl tu xooy, tz'ib'a'an tuwich ju'um, uwichiloo' meyaj, mayan utojiloo' u yokol, mansaj pektzil, b'etaja'an, b'oon a yan wa ti'i, kaax b'iki'ilak ulaak' ka' ub'ete' uju'imil a meyaj ti'i umuk'il ub'etb'el wa umeyajil ti'i a makak yan u b'etik etel aantab'eeb' taan kaj, ma' k'ut'anti'i uxookil wa u k'inil ti b'etab'i, leek a ju'umoo' tak jed'eeek u p'aatäl kaax tub'ajak kuuch tz'i'b'a'anak, jok'aanak ix ju'um, ka' uchuk u peek wa jed'eeek u peek, ka' chaanb'äk, mansaj ju'um, ad'aj pektzil wa b'iki a b'et b'o'oy etel ma' u mukb'ul maax uyeetikoo' chen ti uj tak a taak'a'an.

Wuk. Tz'aj pektzil taak'a'an: leek a tz'aj pektzil uchäka'anil makak uyokeeb'al keen chen ti ujil k'älaanak a tukul umen utojil ukuuchil a walak uyad'ik junp'eel a muk' t'an, wa ak ye'etb'a'ani jab'ix ti ke'en, täk'änb'äl uwichil ub'enil a yan uyankunb'ul ti'i ad'aa' a muk' t'an.

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

Wäxāk. Leek ukajeeb' ti'i tulakal tz'aj pektzil ichil uti'alte ti'i kaax k'u'ak a mak a yan ub'etik, tu taan kaj, ma' jed'eeek u paatal t'aak'b'äl maax tz'etz'eeek wa ma' umen utojil ukuuchil uju'umil t'anil wa uchukulil. .

B'olon. Ukänänb'eeb' tulakal kaj: leekoo' tulakal ad'oo a b'a'al a ti'ijoo' a b'axil t'an ti'i a kunleeb'al ti ka' sa'alb'äk u much'kinb'eeb' a yan ti'i a noj kaal etel uyaamil kaj ti'i ka' känänb'äk tulakal uyet'okil meyaj a ke'eenoo' ichil a kunleeb'al ti'i kaax k'u'ak yaj kunaj walakoo' ub'etik umen jun muuch' jun xeel kajil wa tulakal uwichil kaj leek tak a kaj tub'a yan a yaj b'ajil, leekoo' ad'oo' umen yok'lal u ka' kuxtal a kunleeb'al noj kaal tu taan u laak' kunleeb'aloo'.

AALMAJA'AN

Kaax leek uwichil a meyaj ti'i a muk' t'an ix tulakal ma' jed'eeek inwad'ik leekoo' ukuuchil aj meyajoo', etel ad'aa' a b'etaja'ana leek aj tz'aj muk'il t'an utojkintaj umen ka' ketak utz'ab'äl ti yaab' u sasilil ti'i a muk' t'an, leek ka' manäk tzikb'alte uwichil u muk'il.

Walak u chäka'antal a tz'ib'a'an ti'i a muk' t'an ti'i: **a)** upektzil uyub'ikoo', etel a b'a'al ti'i ka' känänb'äk utojil; **b)** Ujomolil uju'umil t'anil wa uchukulil, jab'ix utz'ab'äl ka' ukänänte a ma' yanak u jaab'a ti'i uwichil uju'umuil a makak a xixa'ana ichil u taak'b'eeb' ti'i a mak a yan ub'etik; **c)** ukänänb'eeb'al tulakal kaj, ti'i ka' uyaalte b'iki a b'a'al leek u sa'alb'äl a tza'j pektzil a tak'a'an a maax mak uyeel.

UKAJEEB' KA'

YAN UTZEEK B'ETB'EL TI'I UJUNPAYIL

JÄTZIL LAJUN. Tz'aj pektzil uchäka'anil ti noxi ju'um. Leek a mak a yan ub'etik yanoo' u yankuntik. Tumulb'en wa ke'eenoo' ti'i k'u'ak, ti'i tulakal uk'inil, ti'i junb'eel tukul etel uwichil umeyajoo' etel xan utojil ukuuchil ti'i kaax makak u k'ati, jab'ix tz'etz'eeek, leek ad'aa' a tz'aj pektzil, leek a paatal ukaa' k'aatb'äl ti'i toj wa ix junp'eel täkaa' b'a'al ix taak' tukul ti'i a jujuntuul a makak a yan ub'etik.

Jun. B'iki ti tusa'an a yan u ki' ool etel uwichil u meyajoo' ti'i a jujunp'eel ti'i a tub'a tanoo' u tal etel ukuuchil noj kaj. Tz'ab'äl xan u kän xuuk' utojiloo' u kuntal;

Ka'. Tojil etel jiil t'an ti uwichil t'an ti'i tulakal tub'a tan utalel a walak u yetok'tik;

8. Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

CAPÍTULO SEGUNDO

OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;

2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;

Ox. Utusa'anil jiil t'an tiijoo' aj meyaj wa aj tz'aj taan kaj, tz'ab'äl xan u tusa'anil a jiil t'an etel tojil ti'i täkaa' ju'um ix taak' tukul uyotochil aj meyajoo' etel ma' junpaay uyumil; walak u p'aatil ix cha'anil ti ad'aa' yan utz'eeek b'eteb'el ti'i a makak a yan b'etik leek ka' p'aatik ix k'asil uwichil utusa'anil tulakal wichil kaj ti'i ukänänb'eeb'al, ukäxtab'eeb'al aj kinsajoo' a pataloo' u b'ete' ix kunleeb'al;

Kän. Utusa'anil etel u k'ab'ao' aj mayajoo', aj tzaj taan kaj. Aj meyajajiloo' etel mak tanoo' u yaantik a walakoo' u meyajtik ichil a makak a yan ub'etik etel tulakal tub'a tan utalel, tz'ab'äl xan u b'o'laloo' a b'oon a ti'ijoo' a jujuntuul uwichil u meyajoo', uyokee'oo', ub'o'lal, sijb'il b'o'lal, tak'in ti'i b'eel ti naach wa kaax k'u'ak uk'ab'etel u sisb'il uwichil u tak'inil ti'i u k'änb'eeb' umen kaax k'u'ak a tz'ib'a'an, walak u p'aatil ix cha'anil ti ad'aa' yan utz'eeek b'eteb'el ti'i a makak a yan b'etik leek ka' p'aatik ix k'asil uwichil utusa'anil tulakal wichil kaj ti'i ukänänb'eeb'al, ukäxtab'eeb'al aj kinsajoo' a pataloo' u b'ete' ix kunleeb'al;

Jo'. Uwichil ub'etb'eeb'al etel k'u'i ak'atiitzil ti'i ukuuchiloo' aj meaya, a tuklaan b'etb'el amal jaab'a etel u wichiloo' kaxtab'a'ani ichil ka' b'etb'aanik ti'i a ketoo';

Wäk. Anatil ti'i uwichil ub'enil, yaanb' utojkinb'eeb'al jab'ix ub'etb'el;

Wuk. Leek a tz'aj pektzil ti'i a b'oon u yokeeb' etel y jok'eeb a tak'in ti'i a jujunp'eel a meyaj leek a walak u yilik a kaax k'u'ak; leek uwichil utusa'anil leek a b'etb'eeb'al wa xan ub'etab'äl ka' kunlak uyila' etel tulakal jelb'a'anil ka' ub'etoo' ti ket, tz'ab'äk u jupaayil ichil etel xan u xooy;

Wäxäk. Leek a tza'aj pek tzil amal uju ti'i u b'etab'äl b'oon u tool ti'i tulakal uwichil a meyaj ti'i tulakal a jujuntuul, yaab' ub'etabeeb' jab'ix ilb'eeb' tukul ti'i u yanil uwichil;

B'olon. Leek a tz'aj pektzil ki' ad'ajaan ti'i a walak u yoksik a jok'aan etel u tak'inil kaj walakoo' u tal uyokee' chukul lekoo', wa u laak'oo', ub'o'olb'eeb kuuch, u tak'inil a junpaay uyumil, maab'äl wa xan walak u sijb'iloo' ti'i;

Lajun. Leek a tz'aj pektzil a oka'an etel a tan ub'etab'äl ti'i b'oon u tool etel a cha'an u b'etb'el ti'i u k'ati ti a ti'ijoo' leek a walak u k'ab'eetal ti'i a leek uwichil utusa'anil ti'i a tz'aj xoko, ki' ool, änänb'eeb'al, liksaj b'ajil ix meen kuuch kuxtal etel tulakal ad'oo'

3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;

5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;

6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;

7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de

a yan ichil tulakal uwichil leek u k'u'bul a ti'ijoo' a b'oon a yanootiji tulakal uwichil a meyaj u tool tak a chukul ti'iji, leek tulakal uwichil ti'i a walakoo' u manäl uyad'ä, leek b'iki ti tan ub'etab'äl a walak u mächäk a b'a'al etel a tz'ib'a'an tuwich ju'um;

Junlajun. Leek a tz'aj pektzil ti'i a tz'aj meyaj ti'i tulakal a ti'ijoo' etel aantab'eeb' leekoo' a täla'anoo' umen leek a makak a yanoo' ub'etik, ee'tab'eeb'al leek b'o'on, utool jujunp'elil, utool tak, leek uwichil a meyaj uyilik b'oon utool ayan utz'ab'äl, leek tulakal uwichil ti'i a walakoo' umanäl uyad'i', leek ti b'iki ti tan ub'etabäl a walak u mächäk a b'a'al etel a tz'ib'a'an tuwich ju'um;

Ka'lajun. Utusa'anil tub'a tak tali tulakal uwichil a kaj etel xan junxeel yab'il kaj a tz'ab'i umen a makak ayan ub'etik etel walakoo' u yaantab'äl etel u tak'inil kaj, wa xan ti'i aj meyaj ix kaj wa kaax ti makak, tz'ab'äl xan uwichil u meyajb'eeb' ti'i a b'el tak tub'ajaka, mak aalb'i u b'eel, tub'a u b'eel etel b'oon u tool, yanti'i u ju'umuil ub'eel ix maaska' xik' ik' jab'ix sijb'ilti'i;

Oxlajun. Leek a tz'aj pektzil a ch'aan u b'ajil etel b'iki tan ub'eel u tusa'anil ti'i a tijoo' ama' che' etel che'leek a walak u xokik a jujuntuul ti'i a makak ayan ub'etik umen ad'aa' a muk' t'an ti'i ka' b'etab'aanäk ti'i ka' aantab'äkoo';

Känlajun. Tz'aj pektzil ti'i a tz'aj meyaj ti'i ukänantik a k'ab'eet ti meyaj, sut maaska', ama che', tz'aj k'aak etel utz'ab'äl tulakal a makak a yan ub'etik, tz'ab'äl xan alka' maaska' etel b'oon k'in ti'i tz'b'a'an tuwich ju'um etel u tz'aj pektz'il a walak u manäl u yad'i';

Jo'lajun. Leek ka' aalb'äk, leek uwichil uajil uyokeeb'al utusa'anil a b'oon uki'il a ti'ijoo' uwichil utak'inil kaj, sij xok wa mansab'eeb'al a tz'aja'an etel u tak'inil kaj;

Wäklajun. Leek a tz'aj pektzil a ch'aan u b'ajil etel tz'aj meyaj, ucha'anil wa tz'ab'äl ucha'anil ti'i utojil u täläk junp'eel b'a'al wa ad'aj jajil ti'i a ti'ijoo' a kunleeb'al;

Wuklajun. Leek tak u tusa'anil a nukuch noj konoloo' ki' ila'ana ti'i ub'etab'äl a meyaj taan kaj, ti'i konb'ol a ti'ijoo' ti'i xan umaantoo' ti'i aantab'eeb' ti kaax k'uak u tz'i'ib'il, tz'ab'äl xan a tz'aj pektzil a ch'aan u b'ajil etel uajil uwichil kaj, upolil mak aalb'iji wa leek a tz'aj pektzil a ti'ijak uwichil ti'i a b'iki'il a ki' ila'anoo';

dichos bienes a beneficiarios, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

Wäxäklajun. Leek utusa'anil a meyaj a b'etb'a'anil chukul wa ma' ix ketil etel u tak'nil kaj, wa etel meyaj b'eeb' a tala'ana ix maanil a tz'aja'an ti'i a kaax makak uyanil ti'i kunleeb'al, leek tub'a ke'en uchul kuuchil, leek b'oon u tool a chukul meyaj, leek uxookil ti'i a mak tan uyaantik etel tak'in, leek u k'inil ub'etb'el, ti'i mak b'ukaa' u k'amoo', noochil noj konol wa uwichil tak a walakoo' ub'etik, u k'ab'a aj meyaj a walak uyilik ti'i a meyaja'an, a yan tz'ib'a'an a chen ti'ijakoo' ti'i a tz'ib'a'an tuwich ju'um a chukul leek;

B'olonlajun. Leek a tz'ib'a'an tuwich ju'um ti'i uwichil a ti'iji, uwichil meyaj tak, buk lu'um wa kaax k'oak ulaak' a ki' wa aantab'eeb', chen ti'ijak a tulakl uwichil ti'ijoo' a ket, k'ukaa' tan u maantab'al, upektzil tulakal ti'i a maana'an, b'oon u yaab'il etel u k'inil ti'i tz'ib'a'an tuwich ju'um;

Junk'al. Tz'aj pektzil ti'i tulakal a tz'aj tz'ib'a'an tuwich ju'um ka' ub'ete' umen tan ub'etab'al ti'i k'aat b'oon u tool etel cha'an ub'etab'al etel xan a tz'ib'a'an tuwich ju'um a ti'iji, eeltab'aan utusa'anil ub'etab'a'anil a chukul ad'aa' ti'i tak uwichil umu' k'aak' ti'i u xiixb'il a tz'ab'i u meyaj ti'ijoo' wa u aantab'eeb', u k'inil u aalb'al ujajil, k'ab'a ti'i mak walak uyad'ik, uyaab'il ujajiol, uk'inil u job'ol a tz'ib'a'an tuwich ju'um etel uk'inil uk'änb'eeb' ti'i a tz'ib'a'an tuwich ju'um ayan ub'eel;

Jun ti ka'k'al. Uchukul b'enil tiki' a meyaj ti'i u meyaj b'eeb'al leek mak a walak u p'atik a ti'ijoo' etel u tak'nil kaj, tz'ab'al xan a tz'aj pektzil a ket etel u k'aatb'eeb' u tool a cha'an b'etaja'anoo' ti'i u b'etb'el ad'aa' uwichil meyaj etel a sätb'a'ani utojkinb'eeb'al ub'etab'a'anil ti'i mak a walak u p'atik a ti'ijoo';

Ka' ti ka'k'al. Leek utusa'anil a k'exa'an junpul a b'etaja'an umen tub'a tan utalel ti'i a makak yan b'etik;

Ox ti ka'k'al. Leek upektzil ujob'eeb' ti'i aj il meyajoo' a much'aanoo' ti'i upolil paxil wa junpaay uyumil yaala'an umen a makak ayan ub'etik, jab'ix a k'in uyilb'il tiki' ad'aa';

Kän ti ka'k'al. Wa tun ti'i uwichil a makak taan kaj wa junpaay uyumil uwichil junxeel yaab'il kaj, ka' bensab'äk wa uyilikoo' u tak'inil a kaj yanoo' ub'etik uchäka'anil ichil u tz'aj pektzil a saj ub'etik a tz'ib'a'an ichil utusa'anil a mansab'i, keta'anak ti'i a k'ex etel a tz'aj meyaj tak ka' u b'etoo' ad'aa' much'kinb'eeb' tak'in;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

Jo' ti ka'k'äl. Wa tun ti'i uwichil a makak taan kaj a much'anoo' tujunal uwichil junpaay uyumil ka' bensab'äk wa uyilikoo' u tak'inil a kaj yanoo' ub'etik uchäka'anil ichil u tz'aj pektzil a saj ub'etik a tz'iib'a'an ichil utusa'anil a mansab'i, keta'anak ti'i a k'ex etel a tz'aj meyaj tak ka' u b'etoo' ad'aa' much'kinb'eeb' tak'in;

Wäk ti ka'k'äl. Leek a ke'eno' tu yanil ti'i a taak'an ju'um ti a jujuntuul a makaka ayan ub'etik yanoo' utz'eeek u pektzil, kaax jun sut ti'i a jaab', ti'i uyaam a tz'aj pektzil tulakal unooch polil nok kaj, junp'eel u pektzil b'iki: ukajeeb'al meyaj etel u job'eeb' ti'i a tak'aan ju'um, uwichil xiixb'il uyaam uwichil ti'i a tz'aj pektzil, leek uwichil ub'enil etel jomolil uyokeeb'al ichil a taak'an ju'um;

Wuk ti ka'k'äl. Ukajeeb' ti a tz'aj pektzil a chukul yeta'an etel utojil ad'aa' muk' t'an;

Wäxäk ti ka'k'äl. Leek uwichil a makak ukuuchil aj meyajoo' ti'i a kunleeb'al yanoo' yakuntik jab'ix tumulb'en ti'i uwichil uju'umil ketak etel a ti'i a walak u xokik u pach a t'an ix kaj tub'a walakoo' tzikb'altik ti'i u aantab'eeb', leek a ki' tz'ab'äl umaanb'eeb' ti'i a ketoo';

B'olon ti ka'k'äl. Kaax b'ki'il ulaak' tz'aj pektzil ka' k'ab'eetak wa ukich'panil ti'i ka' b'etb'ek eteloo' a k'u'i a k'atiintzili etel uwichil meyajb'eeb' ti'i ad'aa' a muk' t'an.

Leek a jätzil lajun ti'i a muk' t'an, walak uyad'ik junp'eel ti'i ub'etab'äl a top k'ab'eet ichil uyanil ti'i uyokeeb'al a tz'aj pektzil, ka' jelb'aanik ma' chen etel junp'eel a yan utz'eeek b'etb'el u k'änb'a'anil, mächa'anak ti'i u jomolil ti'i a chen juntuulu, wa ma' ka' utz'aa' ti'i jun'peel a tz'ib'a'an seeb'ak, ti'i u p'is b'iki ti yan ub'etik ti'i leek ak yan ti'i much'aanoo' ti'i upolil paxil ti tz'ab'äl tz'aj pektzil ka' kich'panak yok'ol k'u'i a walak ub'etik, kaax ma' tz'etz'eeek uk'aatb'äl ti'i a chen juntuul.

Leek a tz'aj pektzil uchäka'anil ti'i nooch ju'umil, walak uyad'ik ka' p'eel b'iki uyanil junpaay umen b'äk'elaan ti'i ke: **a)** leek payanb'ej, tu yok'lal a tz'aj pektzil a ket uwichil umeyajb'eeb' uchäka'anil; **b)** leek u ka' p'eel, tu yok'lal a tan ub'etik ti'i uwichil meyaj uchäka'anil.

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: **a)** El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; **b)** El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

Jätzil Junlajun. (11). tz'aj pektzil uchäka'anil ti'i nooch ju'um ti'i ujunmuuch'il muk' t'anil. Leek ujunmuuch'il muk' t'anil, yan xan ti'i a tz'aj pektzil uchäka'anil ti'i a nooch ju'um a yan ti'i a ad'aa' muuk' t'an, saj utz'ab'äl uchäka'anil jab'ix kaax tz'etz'eeek ad'aa':

Jun. (1). leek u meyajb'äl u tak'inil ayan ti'i umen unooch polil a noxi kunleeb'al, u ka' tuul upolil, tojil ti'i tulakal etel umansab'äl ti'i kaax ku'ak ukuuchil meyaj umen a walak upolintik uchiji;

Ka'. (2). leek utusa'anil mak walakoo' uyaantik, etel uchukul tusa'anil ti'i a jujunp'eel ukuuchiloo' aj meyaj aalmaja'ana ti'i u tusa'anil a maniji;

Ox. (3). Leek u pektzil ti'i a sätb'aani etel uyusk'inb'eeb' u sätaj ti'i uyotochil ukuuchil ti'i a jujunp'eel ukuuchil meyaj jun xeel noch polil kaj, jab'ix tub'a ub'eel tijob'ol, uwichil meyaj etel k'u'i a pataji mächb'äl.

Jätzil ka'lajun.(12). Tz'aj pektzil uchäka'anil ti'i noxi ju'um ti'i a junmuuch'il k'asab'eeb'al a ti'i t'anili. junmuuch'il k'asab'eeb'al a ti'i t'anili, tz'aj pektzil uchäka'anil ti'i a nooch ju'um a yan ti'i a ad'aa' muuk' t'an, saj utz'ab'äl uchäka'anil jab'ix kaax tz'etz'eeek ad'aa':

Jun.(1). Ka' k'älb'aanäk junpul aalmaja'an umen a yan uyanil ti'i a b'a'al k'ui aalb'i u sip'il ti'i utojil a makak uk'än a yajil ix kaj;

Ka'.(2). Ka' k'älb'aanäk junpul aalmaja'an umen a yan uyanil ti'i a b'a'al k'ui aalb'i u sip'il ichil b'ensikal u tak'inil a kaj;

Ox. (3). Ka' k'älb'aanäk junpul aalmaja'an umen a yan uyanil ti'i a b'a'al k'ui aalb'i u sip'il ub'etaj uyumil meyaj etel a meyajoo' ich kaj;

Kän.(4). Leek u meyajb'äl leek b'oon u tak'inil a tz'ab'iti'i upolil aj tz'aj t'anil aynoo' u sip'il, u kuuch uyilb'il a sip'i, uchukul poliloo' tub'a ka' k'älb'aanäk uyotochil il t'anil ti'i tulakal a nooch kaj.

Jo'. (5). utusa'anil aj anatoos' etel uchukul b'iki ti tusa'an a jujuntuul kuuch t'anil leek k'asab'i ichil utusa'anil yaax aalb'i;

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;

2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;

3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;

2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;

3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;

4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

Wäk.(6). Leek u pektzil ti'i tulakal a sätb'a'aniji etel utak'inil walak utz'ab'äl ti'i tulakal ukuuchiloo' aj meyaj uxeel yaab'il kaj, jab'il ub'enil kuxtal, uwichil a meyajb'i etel k'u'i paataji mächb'äl.

JÄTZIL OXLAJUN. (13). Tz'aj pektzil uchäka'anil ti'i noxi ju'um ti'i ujunmuuch'il uyutzkinb'eeb'al muk' t'anil, ukuuchil kuxkinb'eeb' muk' t'anil watemaala, b'aalo' xan a tz'aj pektzil ucha'anil ti'i u nooch ju'um a yanti'i ad'aa' a muk' t'an, yan u tz'ekoo' u pektzil kaax leek ad'aa':

Jun. (1). Leek u meyajb'äl u tak'inil a tz'ab'i umen yaab'il jun xeel nukuch kaj uyutzkinb'eeb'al muk' t'an etel tz'ab'äl meyaj,

Ka'. (2). leek utusa'anil ti'ijoo' aj anat etel aj meyaj ti'i unooch poliloo', ukuuchiloo' taak' t'ak'in, tz'ab'äl meyaj eteluntuul aj b'et muk' t'an eteloo' a tan uyad'ikoo' u tuskinb'il;

Ox. (3). leek uju'umil b'etb'eeb'al meyaj ti'i u tusa'nil u k'inil ti'i ka' tz'ab'äk u muk'il u t'anil ti'i u k'inil etel ma' u k'inil ichil u ketil etel u tz'ab'äl u meyaj, etel kän tika'k'äl ichil il pach k'in (24 hrs) u payanb'ejil;

Kän. (4). Leek ukajeeb'al ti'i a muk' t'an;

Jo'. (5). Leekoo' utukulil u jok'sikoo' jujunp'elil u tz'ab'äl a meyaj tak yok'lal ukasab'äl ti'i u muk' t'an;

Wäk. (6). Leekoo' utojkinb'eeb'al ju'um;

Wuk. (7). Leekoo' a junb'el tukul;

Wäsäk. (8). leek aj meen b'a'al ka' ilb'ik tiki';

B'olon. (9). leek a utzkinaja'an;

Lajun. (10). Uju'umil ulik'sab'eeb'al much'tal ti'i ka' tz'ab'äk umuk'il ti'i tak utz'ab'äl uwichil ti'i a meyaj;

Junlajun. (11). Uju'umil utz'ab'äl umuk'il ti'i ketil.

JÄTZIL KÄNLAJUN.(14) Meyajb'eeb'al uchäka'anil. Much'kinb'eeb'al a much'aanoo' tujunal, uchb'en much'tal, jun muuch' ti'i aj meyajoo' etel ulaak' tak uwichil yanil a chen ti'ijoo' tujunal ka' ukänäntoo' wa ub'etikoo' umeyajb'eeb'al uchäka'anil, wa ka' uchukoo' umuch'kinaj taan kaj, b'aalo' xan a tz'aj pektzil ucha'anil ti'i u nooch ju'um a yanti'i ad'aa' a muk' t'an, yan u tz'ekoo' u pektzil kaax leek ad'aa':

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;

2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;

3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;

4. Las iniciativas de ley;

5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;

6. Los decretos;

7. Los acuerdos;

8. Los puntos resolutivos;

9. Las resoluciones;

10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y

11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

Jun.(1). Upektzil uju'umil ti'i tulakal ti'i a much'kinb'eeb'al;

Ka'.(2). Junb'el tukul wa utzkinaja'an ti'i a yan uyanil umen ka' utz'aa' uwichil;

Ox.(3). Leek b'oon a ke'enoo' ichil unooch poliloo';

Kän.(4). Yanil muk' t'an;

Jo'.(5). Uwichil meyajb'eeb';

Wäk.(6). Uwichil ub'etb'eeb'al etel umeyajb'eeb'al;

JÄTZIL JO'LAJUN.(15)B'aax etel week'il t'an ti'i tz'aj pektzil, leek mak uk'atoo' yan ilb'eeb'al, sip'il etel aj kajil etel ub'aaxb'äl, b'ensab'äl wa week'il t'an ti'i a tz'aj pektzil uchäka'anil leek a yanak uyok'eeb'al, jab'ix ti ke'en etel ad'aa' a muk' t'an etel ulaak' tak a muk' t'an ki' oksab'äl.

AALMAJA'AN.

Leek a Jätzil Jo'lajun ti'i muk' t'an, walak uyad'ik ti'i tulakal wa jed'eek upaatal ti'i ka' t'it'b'ik u sip'il ti'i u ilb'eeb'al aj kajil wa sip'il leek a makak a seeb' umen leek ubaaxb'äl, b'ensab'äl wa week'il t'an ti'i a tz'aj pektzil uchäka'anil ka' yanak umen a muk' t'an, wa junp'eel k'in ub'etikoo' junp'eel sip'il wa ka' ukasoo' a k'as tukul wa tz'us ti'i oxp'eele.

Leek tak a tz'ib'a'an ti'i **jätziloo' junlajun, ka'lajun, oxlajun** etel **känlajun** ti'i a muk' t'an, ki' k'ab'et ka' lik'sab'ák, umen tz'aja'an u job'eeb'al ti'i a makak a yan ub'etik, jab'ix ti yan a muk' t'an, umen utojil ti'i uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, etel lekoo' ad'aa' ka' ub'etoo' uwichil u meyajb'äl kaax tub'ajak, leek a walak ub'eel ti'i u meyajil uyutzkinb'eeb'al muk' t'an leek xan yan utz'eek b'etb'el utz'aa' aj tz'aj t'anil, mansab'äl ichil ukäxtab'eeb' uwichil u aantab'eeb' taan kaj, wa umeyajiol ti'i kanan kaj, walak ilb'il umen ti'i, leek aj tz'aj muk' t'an lik'sab'ák tz'in'a'ana ti'i a yan ub'etik junpaayak uwichil umen a jujunp'eel a makak a yan ub'etik,

Umen ti weel jaj, leek utojil a tz'aj pektzil uchäka'anil a walak u naatik, b'aalo' xan saj uk'aj oolb'ol u jujunpaayil utz'ab'äl junpaay uwichil ti'i ukäxtab'eeb' ti tz'aj pektzil chen ti'ijak a jujunp'eel a ti'ijoo'.

1. Datos generales de la organización;

2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;

3. Integrantes de la junta directiva;

4. Estatutos;

5. Objetivos; y

6. Misión y visión;

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Respecto del contenido de los **artículos 11, 12, 13 y 14** de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

Wa ki' jaj jab'ix u kajeelb' ti'i yaab' pektzil, leek a tz'aj pektzil b'ukaa' u b'ete' jab'ix uchäka'anil jab'ix uju'umil utojil b'axil t'an ti'i ukuxkinb'eeb' etel a muk' t'an, yan utz'eeek utojil ukuuchil ti'i kaax makak uk'atiji, etel uwichil ka' jeetz'ek a tz'ab'oo' a meyaj konol a ma' tupaatal aj kajil wa sip'il tak, leek a muk' t'an walak uye'ik b'iki uwichil u anatiloo' a meyaj ti'i u ilb'eeb'al ti'i ad'oo' umen, ichil u tälb'eeb' ti'i tak upektzil a yanoo' tak uyokee'b'al, paatakoo' uk'axil ix sip'ilichil tak uyilb'eeb'al.

UKAJEEB' OX

UYOKEEB'AL A TZ'AJ PEKTZIL UCHÄKA'AJIL

Jätzil Wäklajun.(16). Uwichil ub'enil ti'i a tz'aj pektzil. Tulakal a makak yan utojil uyantalti' uyokee'b'al a tz'aj pektzil uchäka'anil uti'alte ti'i a maka a yan ub'etik, leek ti ka' uk'aate jab'ix ti ke'en etel uyeelb'el ad'aa' muk' t'an.

AALMAJA'AN

Leek ka' b'etb'ek uk'asab'eeb'al leek jätzil wäklajun (16) ti'i a muk' t'an ti tulakal a mak, walak ub'etik ti ma' uyantal a p'a'asb'eeb' junp'eelak, ma' uk'aatb'äl a muk' t'an ka' ub'ete' etel b'iki' u k'ati ka' oksab'äk leek b'iki'iloo' tak a yan utz'eeek ichil u tz'ib'a'anil, maax juntuul aj meyaj ich kaj jed'eeek u k'aatik ka' b'etb'aanäk ti'i b'iki ti ke'en junp'eelaka wa ma' ke'en kuchi chen ti b'aalo' yan utz'eeek ichil u tz'i'ib'anil a muk' t'an.

JÄTZIL WUKLAJUN.(17). K'aatb'äl b'ajil. Leekoo' a makak yanoo' u mächäk tak tulakal up'is ukänänb'eeb', ka' uyiloo' etel ukänänb'eeb'al ti'i uju'umiloo', uyet'okil meyaj wa yaab' ju'umil ti'i kaax k'u'ak tz'i'ib' b'ajil, kuuchil ti'i a makak a yan ub'etik leekoo' a ye'b'oo' wa utz'ajoo' utojil ukuuchil ichil uk'aatb'äl b'ajil; b'aalo' jab'ix b'etb'el ti'i tukul ti'i uukänänb'äl uketil wichil tulakal uyojb'ol, tz'et'ekunaj wa ma' ub'aaxb'äl ti'i a ketoo', umen kaax makak.

AALMAJA'AN

Ichila jätzil wuklajun (17) ti'i a muk' t'an, leek yan utz'eeek betb'el ti'i k'aj oolb'ok uwichil a mukul, ka' uyiloo' etel ukänänb'eeb'al ma' u k'atoo' leekoo' a makak seeb' wa uk'atoo' etel walakoo' u täkaatik uchukul känänb'eeb' ti'i ka' jeetz'b'ek leekoo' uwichil kuxtal ka' yanak ti'ijoo' tz'aj pektzil uchäka'anil, ka' k'asak, tz'et'ekunaj wa ukoch yoojol, jab'ix kaax k'u'ak a ma' leeke ti'i upekes ub'ajil jab'ix ti'i yan ub'etb'el eeltab'äl ti'i ukänänb'äl uketil wichil.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO

ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Kaax utojil kuntal ma' tan uyad'ik tiki', ix junp'eel tz'aj tzikb'al ti kich'pan ti'i tak täkaa' a tz'ib'a'an ichil a muk' t'an, yan xan junp'eel täkaa' a ke'en tu laak' kaax leek ad'aa' ma' uyad'ik ti'i aj meyaj ka' yanak u tukul ti'i junp'eel a ma' keek ti'i a ila'an b'iki' ti yana, ti'i ka' umächä ujomolil umen ti'iji ti ka' jetz'b'ek ti'i ma' umanil yaab' yajil uwichil kuxtal ka' yanak ti'ijoo' tz'aj pektzil uchäka'anil.

Ti'i ub'etaj ti uyilb'il etel k'aatb'äl ichil uyotochil meyaj ti'i a makak a yan ub'etik. Wa mak uk'ati k'aate u ka' p'eel uju'umil, leek tak a b'etaja'an wa ichil uwichil taak' tukul, b'ukaa' b'eteb'el jab'ix ti ke'en etel uyantal ad'aa' muk' t'an.

Leek a k'aatb'äl ti'i a muk' t'an uchäka'anil tan u mansab'äl ukajeeb' ti'i utzik etel sijb'il,chen b'ikaa' k'aatb'äl a sätb'aani ti'i ub'etb'el a tz'aj pektzil. Leek ub'etb'el a tz'aj pektzil cha'b'eeb'al ix kunleeb'al ka' kajak a k'aat b'o'ol etel u yaab'il umen maax junp'eel b'a'al b'ukaa' u manes ub'ajil etel utool ichil ukuuch konol tak etel ma' tu paatal u manäl utool leek b'ki'il a chukul k'ab'eetal ukaa' ti'i ka' b'etb'aanik a tz'aj pektzil.

Leek mak a yanoo' ub'etik yanoo' muk' yajtik u tz'itzi'kuntoo' ti yaab', leekoo' utool ti'i u k'ub'oo' a tz'aj pektzil, ka' manik u k'aatb'äl ti toj ti'i a ket wa ix jump'eel uk'ub'oo' anatil meyaj ti'i ub'etb'el; leek ti ma' u tz'ab'äloo' anatil meyaj b'el ukaa' k'aatb'äl utool utool ti ket.

Leek a ket chichila uju'umil etel u ka' p'eelil ukuuchil aj tz'iib'oo', b'ukaa' p'isb'il jab'ix ti ke'en a muk' t'an ti'i a junmuuch'il uk'asab'eeb'al t'anil.

AALMAJA'AN

Leek u muk'il uwichil tulakal a yan utz'eeek a jätzil **wäxäklajun**(18) ti'i a muk' t'an. Leek tak u sijb'il umen leek ad'aa' yan ukänantik ichil tub'a jed'eeek upaatal, ichil u tusa'anil ti'i unak'aanil uwichil, leek umuk'il umen a walak uyad'ik b'oon a b'a'al ayan kuchi utz'ab'äl leek a ti tz'etz'eeek utool a jedeek upaatal etel chen ma' tu b'etik a b'a'al umen umuk'il etel ujob'eeb' meyajb'äl, leek u k'aatb'äl utool jab'ix ti ukuuch konol ti'i a b'aal tu pach tak a b'iki'il ajed'eeek tak ub'etb'el leek a tz'aj pektzil, umuk'il utojil a ke'en ichil a makak u k'ati u much'kinte a makak a yan ub'etik tu pach tak a b'iki'il ajed'eeek tak uk'ub'ul a tz'aj pektzil ka' k'ub'entoo'.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información. La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Wa ka' k'abeetak ti yaab', leek tzik b'ajil ti'i ukajeeb' ukich'panil umen b'iki'il a mak yan ukänäntik ti'i a junjunp'eel uyokee'b'al a tz'aj pektzil yanoo' upaatal ub'ete' yaab' ichil uyokee'b'al a tz'aj pektzil leek a ila'ana jab'ix uchäka'anil b'ix ti ke'en a muk' t'an, jab'ix ub'etb'el ti'i u ketil, ma' yanak uk'aatb'äl a k'u'ak tu pach a muk' t'an wa uk'atiintikoo' ub'ete' ti ma' ki' ti'i tan ub'etab'äl.

UKAJEEB' KÄN

JUNP'ELILIK TZ'AJ PEKTZIL UCHÄKA'ANIL

JÄTZIL B'OLON.(19). Junp'elilik tz'aj pektzil uchäka'nil. Uk'ab'a a makak a yan ub'etik tz'ee'k aj anat taan kaj, aj meyaj ilb'eeb' t'anil chen ti'i umen ka' umächä jab'ix jujunp'elil a tz'aj pektzil, yan uyantal junp'eel nutz b'ajil ichil tulakal uyotochil meyaj tak wa jun uuch' ti aj meyajiloo' umen a makak yan ub'etik yanak ukuuchiloo' ichil tulakal iwichil kaj.

JÄTZIL JUN TIKAK'ÄL.(21). Ujob'eeb' ti'i utojil ti uyokee'b'al a tz'aj pektzil. Leek uyokee'b'al a tz'aj pektzil uchäka'anil a yan ujob'eeb'al jab'ix ti tz'ab'a'an ichil uju'umil utojil b'axil t'an ti'i ukuxkinb'eeb' muk'il t'an watemaala, leek umen ke'en utojil ukuuchil a walak uyad'ik ti'i junp'eel a muk' t'an ka' utz'aoo' chen leek ka' uyeelte, leek tz'aj pektzil a ye'eta'an jab'ix k'aata'an ti'i u jetz'b'el ad'aa' muk' t'an etel leek tak ti'i junb'ee' tukul b'iki ti tan ub'ensab'äl wa uwichil tzikb'al junxeel yaab'il kaj a tojkinb'i umen a kunleeb'al watemaala yanak tz'iib'a'an tuwich ju'um ti'i a tak'a'an.

JÄTZIL KAK' TIKAK'ÄL.(22). Tz'aj pektzil a chen ti'i a b'etaja'ana, ti'i tak ub'etaj ti'i ad'aa' a muk' t'an walak utuklab'äl tz'aj pektzil a chen ti'i b'etaja'ana leek ad'aa':

Jun.(1). Leek tun a chukul ad'aja'an ichil a jätzil kän tika'k'äl ti'i uju'umil b'axil t'an ti'kuxkinb'eeb' muk'il t'anil ti'i watemaala,;

Ka'.(2). Leek tun a chukul ad'aja'an jab'ix chen ti'i b'etaja'an ichhil a muk' t'an ti'i ukuuchiloo' taak' tak'in etel jun muuch' a walakoo' tz'ee'k tak a tak'in;

Ox.(3). Leek a tz'aj pektzil aqui' ila'an jab'ix mukul b'etaja'an b'a'al;

Kän.(4). Leek umen etel utojil ukuuchil walak utzib'alltik ti junp'eel muk' t'anil ka' utuklab'äk jab'aix chen ti'ijak;

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO

UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;

2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;

3. La información calificada como secreto profesional;

4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;

Jo'.(5). Leek upektzil ka' uyub'i wa maka ka' uyub'i, umen chen paatal ukaa' ka' k'aj oolb'okoo' umen upolil ti'i utojil;

Wäk.(6). Leek a tz'aj pektzil a junp'elil k'änb'ij umen a makak yan ub'etik umen tz'eeek a tak'in ka' utz'aa' chen ti'i.

Leek uk'ab'eetal ti'i a ye'eta'an chen ti'i b'ukaa' b'etab'äl ti'i tukulil ti junp'eel ka' tojkinb'ik uwichil, leek a tukul a ma' k'i' wa uyokeeb'al ma' ket, junp'eelak a k'aata'ana ti'i tz'aj pektzil, ka' yanak uyokeeb'al ti'i uwichil tak a tz'aj pektzil leek a ma' k'änb'iji jab'ix chen ti'i.

JÄTZIL OX TIKAK'ÄL.(23). Tz'aj pektzil a taak'a'an, ti'ijoo' a b'etaja'ana ti'i ad'aa' a muk' t'an walak utuklab'äl tz'aj pektzil taak'aka'an ad'aa';

Jun.(1). Leek a tz'aj pektzil a ket etel uwichil meyaj aj känän ye'eta'anoo' jab'ix känän tulakal kaj;

Ka'.(2). Leek a tz'aj pektzil a ket etel walak uyoksik ub'ajil ti'i kunleeb'al aye'eta'ana jab'ix Känän tulakal kaj;

Ox.(3). Leek a tz'aj pektzil a ket utukul uyumilte, utukul mak ka' ub'ete', uk'aatb'äl wa uwichil tu k'ä' aj känän kaj; kuntal ukaa' a jed'eeek upaatal umen uwchil meyaj wa b'iki ti aalb'i junxeel yaab'il kaj ti toj umen kuxkinb'eeb' muk'il t'an watemaala etel ulaak'a muk'il t'an uyanil;

Kän.(4). Leek b'ik'inak a tz'aj pektzil ka' ye'b'ek jed'eeek ub'etik sip'il ti tz'us wa k'asil ti'i tak umeyajil ti käx k'u'ak, kawila' wa ka'täk'änb'aanäk ti'i tak sip'il, leek a ket tan ub'etab'täl ti'i a patal ti kunleeb'al wa u tz'ab'äl k'ab'eetal ti'i aj tz'aj t'anil;

Jo'.(5). Leek uju'umil ilb'eeb' t'anil ich yaab' ma' yanak ub'etoo', ti jetz'b'ek etel tak a muk' t'an ye'eta'ana;

Wäk.(6). Leek tz'aj pektzil b'iki'il a ye'eb'el b'ixiik umächä' ub'ajil ti up'is, ka' utz'aa' u t'anil wa unoochkinb'il leek atan uyad'ik jed'eeek uk'astala leek ukuntal utak'inil, uwichil tak'in wa meen tak'in ti'i a tulakal kaj, jab'ix ad'oo' ka' utaak'te uwichil etel ub'etab'äl ti'i känänb'äl etel ilb'il tz'etz'etak ti'i uwichil much'aaboo' ti'i upoli paxil ti'i ka' uyiloo' ukuuchil taak' tak'in;

5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;

6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencial.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;

2. La información relacionada a asuntos diplomáticos clasificados como de seguridad nacional;

3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;

4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;

5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;

6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

Wuk.(7). Leek a tz'aj pektzil a job'a'ana jab'ix taak'a'ana ichil a muk' t'an ti'i ukänänb'äl tulakal a junmuuch' ti tz'ub etel xan a ch'ajomil;

Wäxäk.(8). Leek uyilb'il a tz'ab'iti'i unooch polil ti'i kuxkinb'eeb' muk'il t'anil b'ensab'äl ka' uyad'oo' usa'alb'äl etel xan ukänänb'äl ti'i tulakal a kaj b'aalo' jab'ix ataak'aanoo' ti'i a täkaa' taan kaj. Leek utojil uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil leek tub'a kuchi b'etb'aani uyilb'il jeed'eek upaatal b'eteb'el taan ilb'eeb' t'anil wa uwichiloo' ayanakoo' ti'i ichil umuk'il;

B'olon.(9). Leek tak b'ik'i'il mächb'äl ti toj kinb'eeb'tzikb'al jab'ix tak'a'ana umen ub'etaj tulaak' muk' t'an.

AALMAJA'AN

Lekoo' a **jätzil jun tika'k'äl, ka' tika'k'äl, ox tik'ak'äl**, walak uyad'ik ti'i tak chen uyad'ikal wal ujob'eeb' leek ukajeeb' ti'i yaab' uch'äka'anil.

Leek ukajeeb' ti uchäka'anil ti'i tz'aj pektzil ma' top chukul, wa ma' ka' uk'amä ad'oo' a chen uyad'ikal jab'ix b'iki ti b'etaja'ana ichil a muk' t'an. Leek a tz'aj pektzil leek b'iki' ayan jab'ix tak'a'ana, ma' tu sa'tesik uwichil ti'i uchäka'anil, chen walak u taak'b'äl bik'inak ti'i utukul uchäka'anil, umentun leek a tz'aj pektzil a chen ti'i ma' ki' mächa'ana ichil junp'eel uk'inil ti taak'b'äl, wa ma'a, tu job'ol jöp'b'äl uwichil utukul uchäka'anil.

Leek a tz'aj pektzil a chen ti'i walak ukänäntik ka' p'eel utojil a k'ati'intziloo' junpaay ti'i utojil uyokeeb'al a tz'aj pektzil, leek b'iki'iloo', leek utojil a kuxtal a junpaayil wa leek utojil ukänänb'äl uwichil uju'umil b'ajil.

Junp'eel uwichil uju'umil b'ajil junp'eel tz'aj pektzil ka' utz'aa' uyool a mak tulakal uwichil k'aj oola'an wa eeltzil, chen tu junal ti'i aantab'äl jab'ix ti ke'en.

Junxeel yaab'il kaj tiki', k'aj oola'an jab'ix ukajeeb' a walak utz'eek ukänänb'äl uwichi uju'umil b'ajil: **a)** leek tuklab'äl betb'el, leek b'iki'il a mochb'ol umen tulakal utz'ab'äl uwichil uju'umil b'ajil saj uyantal utz'aj wichil umen upolil a ke'en ti'i a ketoo'; **b)** tz'aj pektzil ayantunu: leek kuchi mak yan uyilik ukänänb'äl uwichi uju'umil, saj ti yanoo' utz'eek b'etb'el ti ka' uk'aj ooltoo' u payanb'ejil, leek a yan ti'i ka' b'etb'ek, leekoo' ujob'eeb' ad'aa', b'aalo' jab'ix upaatal b'etb'el utojiloo' ti uyokeeb'al, tojkinb'il, job'sab'äl etel a ma' uk'atiji, **c)** kich'panil a oksab'i:

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los **artículos 21, 22 y 23**, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley. La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: **a)** El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; **b)** Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; **c)** Licitud: Consiste en que las entidades

tz'ib'a'an ichil umen uwichil kuxtal much'aanoo' ti'i upolil paxil jad'i' yanoo' u lik'sik wa yantal uwichil utusa'anil ti'i pektzil b'ajil a keta'anoo' tiki' etel muk'il etel utz'ab'äl; **d)** kich'panil ti tz'aj pektzil: leek tak b'iki'il uwichil uju'umil a job'a'ana yanoo' ki' tz'ab'äl b'a'al, ti'ijoo' etel ujok'ol uwichil muk'il, jab'ix b'iki'ilak ujob'eeb' leek b'iki'il tak a job'a'ana; **e)** kich'panil ub'etabäl: walak tz'eeek leek mak a yan ub'etik yanoo' utz'eeek ub'ensab'äl kich'panil ub'etabäl ti'ijoo' uwichil utusa'anil ti'i uwichil uju'umil b'ajil etel ka' mansab'äk wa ad'ab'äk chen jed'eeek tz'ab'äl uwichil etel tuklab'äl ti'i mak tan ub'ensik taanil etel; **f)** aj kanan: ka' ub'ensoo' ayan utz'eeek b'etb'el leek mak ka' ujob'es ti'i uwichil uju'umil ka' yankunb'uk up'is ti'i uwichil ub'etab'äl etel utojkinb'eeb'al yanoo' tz'eeek junp'eel uwichil ukänantik tiki'.

Leek uyeetb'el ti'i a tz'aj pektzil jab'ix chen ti'i wa tak'a'ana, umen ujob'eeb' umen uk'inil wa junpul leek uyokeeb'al ti'i a tz'aj pektzil uchäka'anil, yan utz'eeek uwichil muk'il ti'i tulakal ti'i ayaab' uchäka'anil, mentik a maax b'iki'il utojil ukuuchil ti'ijoo' a ke'en yalam uju'umil t'anil wa tit'i a muk' t'an, jedeeek utz'ab'äl ujob'eeb' leek utojil ti ka' okok ichil a ket.

Yeet'bel jab'ix chen ti'i wa tak'a'an a tz'aj pektzil ma' yaab' a käxtab'a'ani ti'i ma' tz'oksab'a'anil muk' t'an ti'i utojil kuxtal uxook wa sip'il ti'i yaj kunaj makak.

AALMAJA'AN

Leek uyokeeb'al uwichil uju'umil ka' kajak b'etb'el ti'i käxtab'eeb' ti'i utojil ukuxtal, k'ab'eetak junp'eel b'aaxb'äl ti'i tulakal a käjaanoo' ich kaj etel uyad'ik a makak ka' paatak b'etb'el ti'i uju'umil umen ad'aa'.

Umen kich'panil ti'i a tz'aj pektzil ka' oko ti ukäxtab'al umen uyajil ichil utojil ukuxtal, k'äx ma' jed'eeek umen u täka'ab'äl tiki' ti toj, su'tesab'äk ad'aa' tz'aj pektzil ichil u taak'b'al chen ti'i.

JÄTZIL JO' TIKAK'ÄL.(25). Uyeetb'el ti'i a tz'aj pektzil. Leek uyeetb'el a tz'aj pektzil a tak'a'ana b'ukaa' b'etb'el leek ti noochkinb'ik ti yaab'a umuk'il ti'i a makak yan ub'etik leek b'iki'il a jed'eeek tz'ab'äl upektzil ichil uju'umil a kunleeb'al etel yan uyad'ik ad'aa':

Jun.(1). Uxookil ti'i a tz'aj pektzil;

Ka'.(2). Leek umuk'il umen b'iki'il walak uyeetb'el;

gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; **d)** Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; **e)** Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; **f)** Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

Clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;

2. El fundamento por el cual se clasifica;

Ox.(3). Leek utz'etz'etakil ti'i uju'umiloo' leek a taak'a'ana;

Kän.(4). Leek uk'inil ti'i u taak'b'äl ma' manäl ukaa' tupach wuk jaab';

Jo'.(5). Leek uk'ab'a ti'i aj kanan mak b'ukaa' uyila' ti'i ukänänb'eeb'al.

AALMAJA'AN:

Leek utukulil ti jätzil wäk ti ka'k'äl ti a muk' t'an, walak ub'etik uwichil umuk'il ti tulakal uye'b'el ti'i tz'aj pektzil ichil umuk'il a mak yan ub'etik etel leekoo' mak b'el ukaa' uye'oo' ti jaj leek ka' utz'aoo' upektzil, ka' ti wad'i, ka' yanak uyokeeb', utukulil jed'eek ulik'sik junp'eel k'ab'eetil ujajil jab'ixilik leek utusa'anil ti aj il t'anil ti aj watemaala.

Leek uyaaltab'eeb uk'saja'nül, walak utz'eek ka' ye'etb'ek atz'aj pektzil uchäka'anil jab'ix ti mukul wa tak'a'an, ma' jed'eek uchukultal ake'enak ichil uyaam jed'eek jäp'äk ub'ajil, saj xan uye'b'el etel uki'il leek uyad'ab'äl ti atz'aj pektzil b'etik wa ub'etab'äl junp'eel uwichil, ka' xan tz'ab'äk uyanil junjunp'eel b'a'al, ka' b'etab'aanäk uxixb'eeb' tupach uyet'okil wa uwichil meyaj etel chäka'anak tub'a jed'eek ub'ensik uka'nalil upaatal ti uma' ki'il wa ayad'ab'äl asaj taan kaj akänäna'an.

Leek uyaaltab'eeb ti uma'ki'il ichil uk'ab'eetil ti ukajeeb' ti yaab' upektzil, jed'eek uwa'kunb'ul wa yan utukulil tupach, saj kuchi uk'änb'äl leek uyad'ab'äl a tz'aj pektzil.

JÄTZIL WUK TI KA'KÄL. B'oon uk'inil ukänänb'eeb'al. Leek a tz'aj pektzil uchäka'anil aye'ta'ana jab'ix taak'a'an, jab'ix tan uyad'ik ad'aa' muk' t'an, ma' jed'eek uka' yantal uwichil leek ka' manäk junp'eelak ti ad'aa' tan uyad'ab'äl:

Jun. Wa kuchi mani uk'inil ukänänb'eeb'al, ma' tu manil tupach awuk jaab' xoka'an leek ti kaji uk'nül ti'i uyeetb'a'ani;

Ka'. Ma' jed'eek uka' yantal ujajiloo' ub'etajoo' uye'ta'anil jab'ix tz'aj pektzil uchäka'anil ataak'a'ana;

3. Las partes de los documentos que se reservan;

4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,

5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información gera o puede generar un efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;

2. Dejaran de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada;

Ox. umen unoochkinb'il ti'i uyilb'eeb' ka' utz'aa' ut'anil wa upolil tz'aj t'anil mak uk'ati.

AALMAJA'AN:

Leek a Jätzil wuk ti ka'käl ti a muk' t'an. Ka' b'etab'äk tukaye' uk'ch'panil b'ik'inak ti atz'aj pektzil ilb'eeb' utusa'anil ju'um jab'ix tak'a'an, leek uajil ti'i uwichil muk'il ub'etaj ma' jed'eeb' utz'ab'äl, etel junp'eel tuyaam aka' ilb'ik, leek atz'aj pektzil jed'eeb' ujob'ol uwichil umuk'il ti tak'a'ana, ma' saj ka' b'etab'aaänäk ti tulakal ukich'panil.

Jed'eeb' utz'ab'äl uajil ti b'aalo', umen a tz'aj pektzil aye'eta'ana jab'ix tak'a'an, yan umuk'il ti yaab' upektzil tu wich a ju'umoo' ak'änb'oo' jab'ix ti mukul.

JÄTZIL WÄXÄK TI KA'AK'ÄL. Unoochkinb'eeb' ti uk'inil utaak'a'anil. Leek ka xanak yaab' k'in leek k'uka'a tz'ab'i tub'a tali uyeetb'a'anil ti atz'aj pektzil ataak'a'ana, jab'ix ti ytan uyd'ik amuk' t'an ad'aa', leek mak yanoo' ub'etik jed'eeb' kuchi ub'etik uchäka'anil unoochkinb'il uk'inil ti utaak'b'eeb' ti jo' jaab' etel ma' umanil ti ka'lajun jaab' leek uchukulil k'in uyeetb'a'anil.

Ichil tak ak'u'ak ub'etab'äl leek umeyajb'eeb' ti uyilb'il.

AALMAJA'AN:

Leek a jätzil wäxäk ti ka' k'äl ti a muk' t'an yan ub'etik kaax, manäk ujob'eeb' ti ka' tuklab'äk a tz'aj pektzil jab'ix tak'a'an, yan junp'eel uyutzkinb'eeb' uchukulil uyilb'eeb'al ajed'eeb' ub'etik junp'eel uma'ki'il ti uk'ab'eetal ti kaj ukänänb'eeb', jed'eeb' ub'etab'äl, jad'i chen jab'ix jed'eeb' jöp'äk ub'ajil, junp'eel unoochkinb'eeb' uk'inil ti taak'b'eeb' tak ti jo' jaab' tu pach, chen ti maax junp'eelak k'u'ak jed'eeb' uyokol ti ka'lajun jaab'. Leek a job'i ad'ab'äl uxaab'nil kaax uxantal k'uka'a utz'ajoo' tub'a yanaji ukänänb'eeb' uk'ab'eetil kaj, ka' manäk ti yaab' uk'inil tuklab'äl ichil a muk' t'an, leek aju'umoo' yan ub'etab'äl taan kaj. Umen b'aalo', wa kuchi yan mak uk'ti b'iki ti yan unioochkinb'eeb' ti uk'inil ti uye'ta'anil wa uk'ab'eetil, jed'eeb' uk'atzik unoochkinb'eeb' ichil uwichil umeyajb'eeb' uyilb'il jab'ix ujob'eeb' etel uk'nil ayan umen a muk' t'an.

3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

JÄTZIL B'OLON TI KA'K'ÄL. Täkaa' uk'asab'eeb'al t'anil. Leek a tz'aj pektzil yeeta'ana jab'ix tak'a'an wa mukul yan yeekoo' ti mak upolil ayanoo' uyanil ti useeb' b'el etel uyilb'eeb'al ti aj tz'aj t'anil leek ti b'aalo' ka' uk'aate, tub'enil täkaa' uk'asab'eeb'al t'anil, chen wa leek ad'aa' ma' tu tz'eeek etel saj junp'eel tan ub'etab'äl aj tz'aj t'anil.

AALMAJA'AN:

leek ka' k'atiinb'ik a tz'aj pektzil atak'a'ana wa mukul, umen uyilb'eeb' ka' utz'aa' ut'anil, leek ilik jed'eeek, ukänäntik uwichil ti ket, yan uki' uyilikoo' leek uch'äka'anil etel useeb'bil ti uk'aatb'eeb', ti ka' jetz'b'ek ti ms' umanil ujob'eeb' uk'aatb'eeb' a tz'aj pektzil ka' chäklak ti saj ka' tz'ab'äk umen uwichil ti k'u'i.

Tan unaattab'äl a tz'aj pektzil atak'a'an wa mukul, umen täkaa' uk'asab'eeb'al t'anil mak uk'ati wa kuchi tan uk'aab'äl, yan b'etikoo' ti toj uyilb'a'anil umen uyilb'eeb' ka' utz'aa' ut'anil, ti ka' jetz'b'ek umen aket ka' noochkinb'ik tu pach, leek tu uwichil ukuuchiloo' aj meyaj ti utaak'b'eeb' wa umukulil ti uju'umiloo' ka' ukänänte ka' yanak b'ik'inak wa jumpul chenti'ijoo' amak yanoo' ub'etik ichil umuk'il ti ket.

UKAJEEB' WÄK

UB'ETAB'ÄL UK'ASAB'EEB'AL T'ANIL

JÄTZIL LAJUN TI KA'K'ÄL. Ub'etab'äl k'asab'eeb' t'anil. Leek mak yanoo' ub'etik leek b'el ukaa' uyila' uju'umil amakak etel xab'a'anil ad'aa', yanoo':

Jun. Ukänäntik uwichil ub'enil ti'ilik ti ka' uk'ämä' leek uk'aatb'eeb' ti uyokeeb'al etel utojkinb'il uju'umiloo' leek tak aka' uk'ocheso'o ti upililoo' ti'ilik' wa mak uchukul täkaatoo', jab'ix tz'aj tzikb'ala mak anatoos' taan kaj etel ka' utz'a'oo' uk'aj oolb'ol upektzil b'iki ujumpaayil uketil etel ukänänb'äl uju'umiloo'.

Ka'. Uyilb'il uju'umil amakak chen wa saj jed'eeek upaatal, ti'i tak etel walak ujok'ol tu wichil muk'il, ichil uketkunb'ul ti uwichil ti b'iki'il tak k'änb'i;

Ox. ka' tz'ab'äk ka' jed'eeekak ub'etik juntulak mak, leek ti ak'in ka' job'esoo' uju'umiloo' amakak, cihil aju'um tub'a ka' b'etab'äänäk uwichil b'iki ka' k'änänb'äk;

ARTICULO 29. Orden Judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO

HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;

Kän. useeb'b'el leekoo' uju'umiloo' amakak chukul leekak etel tumulb'enil;

Jo'. Känänb'äk tulakal b'oonak ka' tz'b'äk ukänänb'eeb'al, ichil umukulil wa utak'a'anil ti'i uju'umiloo' amakak etel ka' jetz'b'ek uxaab'b'äl, usa'täl, umansab'eeb'al etel ma' yanak uyokee'b'al.

Leekoo' mak aseeb' ma' jed'eeek ub'aaxtikoo' a tz'aj pektzil atz'ab'i ti'i tak konb'eeb',usa'alb'äl utz'ab'äl ti jomol ti upolil ti a tz'aj pektzil.

AALMAJA'AN:

leek ka eeltab'äk umen a muk' t'an ti'i ub'etab'äl uk'asab'eeb'al t'anil ka' tz'ab'äk ti jaj ub'enil ukänänb'eeb'al ti utojil ukuxtal etel uju'umiloo' amkak ka' känänb'äk etel xan chen ti'i amak.

Leek k'u'i uk'ati ad'aa' ukuuchiloo' aj meyaj, tulakal amak je'd'eeekak uyantal uyokee'b' etel uyeeltik leek k'u'i ti'i ichil uxixb'eeb' ti mak yan ub'etik, wa kuchi b'aalo', utzikb'alb'äl upach uyusk'inb'il aju'um atan uyad'ab'äl, kaax upaaltal eeltab'äl k'ukaa' tan uk'aatb'äl upektzil amak etel k'u'i k'ab'eetal ukaa' ti uketil.

Leek a jätzil lajun ti ka'k'äl ti a muk' t'an, walak uliksik ukajeeb' atan utz'eeek ukänänb'äl uju'umiloo' amakak: **a).** leek uk'atiintzil, leek b'iki'il walak utz'eeek tulakal ukänänb'äl ti uju'umiloo' amkak saj ka' tz'ab'äk uwichil umen upolil ti a ket; **b).** payanb'ej tz'aj pektzi: saj kuchi mak ka' uyila' ukänänb'äl uju'umiloo', yan tz'eeek eeltab'äl upolil, leek ukuxa'anil ukänänb'äl, leek k'u'i ti'i ad'aa', jab'ix uchäka'anil ub'etab'äl utojil uyokee'b', tojkinb'eeb', job'sab'äl etel ma' tu cha'ik; **c).** ukich'panil cha'anil: tan uyad'äk leek tak amuch'anoo' ti'i upolil paxil chen yanoo' ulik'sik ub'ajil wa ka' yanakoo' ti'i uwichil uju'umiloo' amakak aketak eteloo' umuk'il ub'etab'äl utz'ajb'eeb' anat; **d).** ukich'panil tz'aj pektzil: tan uyad'ik leek tak aju'um ajob'a'anoo' saj chukul leektal, ti'ilik etel ma' umanil tupach umuk'il, b'iki'ilak job'eeb' leek ti b'iki job'sajoo'; **e).** chen leek uyeeloo': ub'etaj leek mak ayanoo' ub'etik utoj b'ensab'äl umukulil ti'i uwichil uju'umiloo' amakak etel xan pektzil etel uyad'ajb'äl chen jed'eeek tz'ab'äl ti tz'etz'ek uch'a'b'äl ti mak upolil; **f).** ukänänb'eeb'al: ka' ub'enes ti yan utz'eeek b'etb'el leek mak ka' ujob'es uju'umiloo' amakak etel ukänänte uwichil umeyajb'äl etel utojkinb'eeb'al ka' tojkintoo' ukänänb'äl ti toji.

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;

5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

JÄTZIL JUNLAJUN TI KA'K'ÄL. Ch'a'b'äl ti jomol. Leek mak yanoo' ub'etik ma' tu paataloo' uye'ik, wa ut'it'ik wa ukonb'ol leek uju'umiloo' amakak ayan uwichil ti atz'aj pektzil ab'etaja'an ichil uwichil umeyajb'eeb', känäna'an wa kuchi ka' yanak uch'a'b'äl ti jomolil ti tz'iib'a'an ti jujuntuul ka kuchi k'asab'äk ti tz'aj pektzil. Leek kunleeb'al b'el ukaa' uyila' wa ka' k'ub'b'uk uch'a'b'äl ti jomol, ma' uk'axil ich maax k'u'i ti k'u'ak uma'ki'il tu b'etab'äl uk'asil mak ke'en ti upolil. Uki' ad'ab'älti'i uk'asil k'u'i aka' ub'ete'.

P'aatäl ukaa' ti ma' ukonb'ol kaax tub'ajak uju'mil ka' uyub'i wa uju'umil makak ka' uyub'i,

AALMAJA'AN:

leek upektzil amak ayan aleeb'e, junp'eel yan uwichil ti yaab' uk'atiinb'il ich noj naj konol, k'ab'eet ich kaax k'u'ak ak'atiintzil, chenti'i wa utojil t'an, umen leek a jätzil junlajun ti ka'k'äl ti a muk' t'an, ichil ulik'sab'äl utojil b'iki ti uk'atoo' a kaj upektzil awalak utz'eeek uyumilte ti'i uju'umiloo' amakak, walak ub'etik utz'aa' chen uch'a'b'äl ti cha'anak tiki umen upolil, jed'eeek utz'ab'äl uwichil ti jomol ti'i utojil ukuuchil ti'ijoo' a ket.

Leekoo' uma' ki'il leek b'ikil uk'askuntin uch'a'b'äl ti'i mak upolil ti'i uju'umiloo' amakak, jed'eeek uk'ab'eetal etel aj tz'aj muk'il t'anil ti uchuka'anoo', ma'ki'il, tus wa uma'ki'il a ka' b'ete' ti uchuka'anoo'

leek a jätzil achita'an walak ulik'sik ukajeeb' uch'a'b'äl, leek b'iki'il walak utz'eeek umeyajb'eeb'al ti uju'umiloo' amakak yan utz'ekoo' ka' b'etb'ek jad'i umen upolil ti a ketoo'.

JÄTZIL KA'LAJUN TI KA'K'ÄL. Chen uyad'ikal ti uch'a'b'eeb', ma' top k'ab'eet uch'a'b'äl ti upolil ti tz'aj pektzil ti ka' utz'ab'äk uju'umiloo' amakak ichil tak ad'aa' b'a'ala:

leek ak'ab'etoo' ujajul utusa'anil, utojil xokb'eeb'al wa k'atiinb'il tulakal a ila'an ichil a muk' t'an, ichil uwichil ub'enil umen b'iki'il ma' jed'eeek uyoksik ub'ajil uju'umil makak ete mak atanoo' uyad'ik;

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

leek ka' ad'ab'äk tu yaam amakak ayanoo' ub'etik wa tu yaam tub'a tan utalel etel makak ichil akunleeb'al, chen b'ik'inak uju'umiloo' ka' ub'aaxtoo' ti umeyajb'äl umuk'il ub'etb'el chukul ti'ijoo' a ket;

leek ka' yanak junp'eel takaa' uk'asab'eeb'al t'anil; leekoo' a tz'ab'a'ani ichil ad'aa' muk' t'an; leek atz'iib'a'anoo' ichil xiixb'eeb' kaj; Ichil ulaak' tak k'u'ak ka' ub'etoo' a muk' t'ana.

Ich maax junp'eel k'u'ak jed'eek ub'etb'el ukuuch atak'ini ti uju'umil wa uju'umiloo' ka' uyub'oo' wa uju'umiloo' makak ka' uyub'oo', känäna'an ka' k'ab'eetak ti'i aantab'eeb' etel chen ilb'il ti'i ukuuchil aj meyaj.

AALMAJA'AN:

Jab'ix leek b'in ab'etab'i ichil a jätzil ka'lajun ti ka'k'äl ti a muk' t'an ma tu tz'eek uk'ab'eetil uju'umiloo' amakak etel uwichil uyoksik, cha'b'i jad'i'lik ub'aaxb'äl leek b'in payanb'e tz'iib'a'anoo', saj ich jujunp'eel k'u'ak uyantal ub'aaxb'eeb', uk'ab'eetil.

Mentik, ma' tu cha'ik ka' ub'ete' uk'ab'eetal uju'umiloo' uyub'ikoo', umen ich ki' ool etel atz'iib'a'an ti jätzil b'olon ti a muk' t'an, b'el ukaa' "leekoo' ad'o'o aju'umoo' amakak ka uyila' tulakal uwichil uyilb'il wa b'iki una'at amak wa leek atan ub'etik ichil ukuxtal achen leek uyeel wa k'u'i awalak ub'etik, jab'ix tal uwichil amak, tub'a yanaja'an, tub'a tala'an, leek tak utukul etel ub'axilb'äl at'ana, leek tak unu'kul wa wa yan uk'unaj, leek b'iki ti yan wa ma' k'oja'an, b'iki ti tan ub'ensik ukuxtal b'iki etel uyet'okoo' ulaak' tak b'a'al achen leek uyeele ketak etel uxokb'ol upach uyanil."

Ad'oo' b'aalo', umen etel upektzil akänäna'an umen utojil achen leek uyeel etel xan ka' jetz'b'ek kaax k'u'ak ka' ad'ab'äk ti ma' ki' wa up'a'asb'eeb' umen ujajil ti'i uk'ati, junmuuch'il, leek mak uk'ati, etc.

JÄTZIL OXLAJUN TI KA'K'ÄL. Uyokeeb'al tak uju'umil amakak, kaax ub'ete' uk'asil leek aka' uyad'oo' ulaak' muk' t'an, chen lekoo' upolil ti a tz'aj pektzil wa ujejiloo' jed'eek upaataloo' uk'aate, leek utz'ab'äl, leek aka' tz'ab'äkti'ijoo' ti uju'umiloo' makak ake'enak ichil tak'a'an uju'um wa uwichil utusa'anil ti a tz'aj pektzil saj uk'ub'b'ul umen mak yan ub'etik, ichil lajun k'in ad'aa' axoka'anoo' leek ka' ye'b'ek uk'aatb'eeb', ichil uwichil ka' uyiloo' ti mak tan uk'aatik, wa xan ti uketil uyad'ab'äl ti tz'iib'a'an umen

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;

Cuando exista una orden judicial;
Los establecidos en esta ley;
Los contenidos en los registros públicos;
En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán "Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opciones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza."

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma

uwichil utusa'anil uju'umiloo' amkak ma' ke'enak atan uk'aatab'äl ti mak atan uk'aat.

AALMAJA'AN:

Umen uxokb'ol upach uju'umiloo' amakak, umen ich ki' olal etel atz'iib'a'an ti jätzil b'olon ti a muk' t'an, b'el ukaa' “ leek aketak ich kaax k'u'ak tz'aj pektzil chen ti'i mak jaj eetab'oo' wa eeltz'iloo'”; saj kuchi chen leekoo' upolil wa uchukul ujeliloo' jed'eek upaataloo' uyokeeb' ti'ia ket, ti'i ka' jetz'b'ek ti maj toj ub'aaxb'eeb' ukonb'eeb'al, te'i utukulil a jätzil oxlajun ti ka'k'äl ti'i a muk' t'an.

JÄTZIL KÄNLAJUN TI KA'K'ÄL. Ukänänb'eeb' ti'i uju'umiloo' amakak, leekoo' upolil wa uchul juliloo' jed'eek uk'atikoo', leek utz'ab'äl, ka' uyutzkintoo' uju'umoo' amakak kaax k'u'ak uwichil utusa'anil ti tz'aj pektzil. Etel ad'aa' uwichil, leek mak uk'ati yan uk'ub'ik uk'aatb'eeb' ti jela'an, b'iki'il aka' uyee' uwichil utusa'anil ti'i uju'umil amakak, uyee' ujela'anil leek b'iki'il uk'ati ub'ete' etel utz'ab'äl uju'umil ka' useeb'te uk'aatb'eeb'. Leek mak yan ub'etik yan uk'ub'ik ti mak tan uk'aatik, ichil ub'enil ma' tu pach junp'e uj uk'inil leek ka' uyee' uk'aatb'eeb', leek unoochkinb'il ka' ub'ete' uajil ujelb'a'anil wa xan, ka' utz'aa' upektzil ich junp'eel toj ukajeeb', leek uajil ti b'iki ma' k'änb'i leekoo' a ket,

AALMAJA'AN:

leek umeyajb'eeb' ti chukul leek utab'äl uk'asab'eeb'al t'an, leek a jätzil känlajun ti ka'k'äl ti a muk' t'an, b'etaja'an tijoo' makak yanoo' utojil ka' tumulkintik wa ujelb'ek a tz'aj pektzil ti b'oon amak ayanoo' ichil aju'um atak'a'an ti'ijoo' mak yanoo' ub'etik, ti'ijoo' ayanoo' utz'leek, yanoo' usa' tz'eeek umen uajil ti yan junp'eel uma'k'il wa saj ub'etikoo' ujelb'a'anil b'iki ti uk'ati a tz'aj pektzil ma' tu ka' paatal jelb'el.

JÄTZIL JO'LAJUN TI KA'K'ÄL. Ma' uyub'ajbäl ut'an, leek ama' uk'ati uk'ub'u uyutz'kinte ujuumil tii' a ujuntuul, kajal ukaa' b'etabäl, ma' b'el ukaa' tz'abälti'i umeyajb'eeb' ti ka' uyutz'kinte ti'i ad'aa' a muk' t'an.

AALMAJA'AN:

Etel uwichil jetz'b'el umeyajb'eeb' ti mak yan umuk'il ti ma' uytzkinb'il uju'umiloo' amakak, kajak ti ad'aa', leek a jätzil jo'lajun ti ka' k'äl ti a muk' t'an, uyeeltaj uyikeeb' chumukil wa'kunb'ul ti'ilik umen ichil ad'aa' k'u'ak, tan uyad'ik umeyajb'äl uyilb'il.

forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

TAAK' B'EEB' UCHÄKA'ANILOO'

JÄTZIL WÄNLAJUN TI KA'K'ÄL. Ukänänb'eeb' ti aju'umoo', leek a tz'ak pektzil uch'äka'anil akäxtaja'an wa jed'eeek ukäxtab'äl ichil aju'umoo' atak'a'an utojkinb'eeb' ma' tu paatal uyojikoo', ujelb'el, ujelikoo', uxot'ikoo' wa umukikoo' umen umuk'il aj anataoo' ti a kaj ka' ub'etoo', kajak ub'etoo', uyiloo', utaak'tikoo' etel ma' uk'astal, känäna'anak awalak ub'etikoo' ichil utukulil ub'etab'äl umeyajb'eeb' ti uk'ab'etel kaj etel ke'enak ti chukul ujjajil b'iki ti yan uwichil.

Leek ma' tan ub'etab'äl ti'ad'aa' utojil kuntal b'el ukaa' ub'o'te usip'il jab'ix ti tan uyd'ik ad'aa' muk' t'an etel ulaak' tak muk' t'an ajed'eeek utz'ab'äl.

AALMAJA'AN:

Leek a tz'aj pektzil ichil umuk'il leek b'oon a yanoo' ub'etik achen leek uyeeloo' k'u'i ayan ub'etikoo' ti ka' ukänäntoo', ti b'aalo' mak ka' uyiloo' aj meyaj, aj meyajiloo' wa mak ke'en ichil a kete, leek ad'aa' b'el ukaa' ukänänte umen yan ub'etik a jätzil wäklajun ti ka'k'äl ti a muk' t'an.

JÄTZIL WUKLAJUN TI KA'K'ÄL. Utojkinb'eeb' taak'a'an ju'um. Leek a ke'en etel upektzil, leek tak a ju'um etel ayan tun, leek akeenoo' ichil tak aju'um atan utojkimb'il ma' jed'eeek maaxk'u'i yok'lal uyojb'ol, utz'abäl uchukaan maax uyutzintikoo' wa ma' yan ukaa' uyutzkimb'il. Leek aj anataoo' ich kaj leek a walakoo' ub'etik utojil etel ad'aa' etel atan uyad'ik jätzil ti ad'a'a muk' t'an, jed'eeek ujo'sabäl ichiloo' uyanil etel amächa'an a ilb'i umen a jätziloo' 418 umansik ub'ajil etel a yan u yanili etel 419 ama' tan ub'etik umeyaj ichil up'is kuch sip'il ake'ento. Wa leek aka'ax makak a walak uyanataoo', uk'atiintikoo' wa ujekikoo', ti toj, wa ma' toj uk'askumb'ul, jelb'el wa ujelikoo' aju'um a uchb'en tz'iib'a'ana, tz'ab'äl ukaa' usip'il wa tanoo uxaaktik ayan ich noj kaj, jab'ix up'is kuch sip'ili.

AALMAJA'AN:

Leek a jätzil wuklajun ti ka'k'äl ti a muk' t'an, walak unaattik utukul, b'iki'inak leek ka' seeb' k'atoo' uwichil uchukulil ti'ijoo', saj uyojb'ol, ujelel wa ujelikoo' ti a tz'aj pektzil, ju'um wa uju'umiloo', chen ti b'aalo', tan uyad'ik ayan utz'eeek b'etb'el ka' p'aatik ti xixa'an ad'aa' uwichil ti ka' jetz'b'ek ka' k'axäk ich sip'il aj kajil, b'et sip'il wa ilb'eeb' tukul.

ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas em posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

Leek a sip'il ti umansik ub'ajil ti'i ayan uyanil jab'ix ti ke'en up'is kuch sip'il umuch'kintik jab'ix ad'aa; "leek aj meyaj wa aj meyajiloo' ti kaj, ka' umanes ub'ajil ichil umeyaj a tan ub'etik, uchuk utäkaa' wa ka' ub'ete kaax k'u'ak umuk'il wa ma' tu tz'us ti'i uyilb'eeb'al wa kaax makak, wa tu b'ensik ub'ajil ichil upatalil ti ad'aa' up'is, b'el ukaa' tz'ab'äl ub'o'te' junp'ejaab' tak ti oxp'ejaab' usip'il ti k'äla'an, ket tz'ab'äl umuk'il uk'älb'eeb' ma' tu yoksik ub'ajil aj meyaj wa aj meyajiloo' ich kaj wa ka' ub'aaxtoo' ama' leek wa ma' k'ab'eet'".

Leek tun umch'tal usip'il ti ma' tan utz'o'sik ayan ub'etik jab'ix ti tan uyad'ik up'is kuch sip'il leek ad'aa': "leek aj meyaj wa aj meyajiloo' ich kaj ka' umuku', ma' uk'ati wa ka xanak jup'elak ak'u'i aka' ub'ete ti'i ichil umeyaj wa ke'en tu yanilb'el ukaa' k'älb'äl junp'ejaab' wa oxp'ejaab' ka' ub'o'te usip'il'".

Leek a muk' t'an ma'tach uyik k'u'i asip'ili saj tz'ab'äl ajunjup'eel ak'as ka' ub'ete' tz'iib'a'an ichil aket, mentik, leek ka' tz'ab'äk ut'anil yan ukettal ichil utojil ukuntal ajad'eek utz'ab'äl ujumolil atuklaja'an jab'ix usi'il, eeltaja'an umen uwichiloo' asip'il yan uketil umeyajb'eeb' awalak utz'eeb' ub'o'te usip'il.

JÄTZIL WÄXÄLAJUN TI KA'K'ÄL. Uwichil ub'enil ti'i uyokeeb' a tz'aj pektzil uchäka'anil, leek uwichil ub'enil ti'i uyokeeb' a tz'aj pektzil uchäka'anil walak ukajal leek ka' k'aatb'äk ti chi'il, ti tz'ab'a'an wa tu b'enil taak' tukul ayan umuch'kintik mak uk'ati etel mak yan ub'etik, ichil ujunp'elilik ti a tz'aj pektzil, leek b'iki ti tan uk'aatbäl upektzil yantal ukaa' ka' ye'b'ek uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, ma' jelp'el ti b'iki ti tan utal ti umeyajb'il utojil ti uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil.

Leek mak ake'en tu yaam a tz'aj pektzil ka' uk'ämä' uk'aatb'eeb' ma' jed'eek up'ätäk ka' mansab'äk wa yan utz'ab'äl uwichil ka' uk'ämä', saj yanoo' ub'etik, ke'en ichil uyanil, utäkaate ti jomol ti mak yan utz'ab'äl.

Uwichil ub'enil ti'i uyokeeb' atz'aj pektzil uchäka'anil ma' uk'askuntik, ujob'sik wa jed'eek ujelik utojil ukasik wa uyilik ukuntal ab'el ukaa ub'etoo' ma' xan yan uyad'ikoo' ti ma' uk'aatikoo' ujuumiloo' a mächa'anoo' ayanoo' ub'etik ti ki' ma' jabix ulaak'oo' a muk' t'an, maax ub'etabäl aju'um uk'aatb'äl ti a tz'aj pektzil jed'eek upaatal tu taan ayana leek atz'iib'ana ti ka' utz'aoo' upektzil tu taan ti uyoxtuuliloo' leek

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: "El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios."

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: "El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años."

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudiera hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a

ukajeeb' aki'il uyeeltab'äl yan ub'etab'aanäl etel uwichil umeyajbäl ayan ub'etaba'anäli.

AALMAJA'AN:

Leek umeyajbäl ukajeeb' ub'etab'äl a ju'um ti ka' paatak uxokb'ol a tzaj pektzil uchäka'anil, yan uyad'ab'äl ti kich'pan upach etel ma' uk'i'ill tukul, ti ka' paatak lik'sab'äl ukajeeb' utojil upektzil.

Leek a jätzil wäxäklajun ti ka'k'äl ti'i a muk' t'an, walak uyadik ti ma' yan umuk'il ub'etb'el ti jok'sik wala junp'eel uk'aatb'eeb' ti'i uyokeeb' a tz'aj pektzil, mentäk yan ub'etabäl ti jomol umansab'eeb umeyajbäl a muk' t'an walak utz'eeek, b'aalo' xan a muk' t'an unoochkimb'il ti ka' utäkaa'te ti ma' uk'ak'ast'an ti uyet meyajoo' uyet'okoo' ti ma' umeyajo ti uk'aatb'eeb', Umen ukajeeb' utojil leek ayan uyilik ayanoo' tun a much'anoo' ti'i upolil paxil, leek uk'aatb'eeb' uyokeeb' ti'i a tz'aj pektzil uchäka'anil, ma' jed'eeek ujob'ol ukäxtab'äl chen ti b'aalo' aj anat ich kaj, jab'ix ulak'oo ayanoo' ub'etik ka' alb'äk uyokeeb' a t'zj pektzil b'iki ti yan ichil ulaak' muk' t'an.

JÄTZIL B'OLONLAJUN TI KA'K'ÄL. Uwichil utusa'anil pektzil tu b'enil taak' tukul, leek mak yanoo' ub'etik yanoo' utz'eeek jab'ix ub'enil uyokeeb'al atz'aj pektzil uchäka'anil, ichil ulak', uwichil ub'enil ti atz'aj pektzil ich taak' tukul.

Ichil ilb'eeb'al uyanil chukul yan upaye' ad'äk upektzil a ad'aja'an yanak ujajil ti uchukul utojil.

AALMAJA'AN:

Leek amakaak aki' ub'ensik ub'ajil yan uyilik ut'anil umen uju'umiloo' tub'a walak uyokoloo' ma' tachoo' tus etel ket atz'iiba'ana ti toj etel amak tanoo' ub'etiki, mentäk leek a jätzil b'olonlajun ti ka'k'äl ti a muk' t'ana, walak' uyadäk ka' tumulb'enak apektzil ka' uch'ijes uyilb'eeb'al wa ma' jaj ab'e'e.

JÄTZIL KA'K'ÄL: ujalil ti'i uwichil utusa'anil pektzil tu b'enil taak' tukul. Leek mak ayanoo' umächik ukänänb'eeb' yan utz'eeekoo' utojil upektzil leek a täkaab'i uju'umiloo'. wa kaaxk'uak b'el uka'a utaak'te uchukul juumil.

terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes. Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

AALMAJA'AN:

Leek a muk 't'ana yan usuktal ka' jelb'ek tulakal atumul yantal ujunmuuch'il, mektäk ab'e'e ichil uju'umul ayaab'oo' ayanoo' jed'eek ti käxtik a t'an jab'ix, “aalmaj pektzil”, “utus'anil ich taak' tukul”, “ichil ub'enil taak' tukul”, mentäkä ma' yan upätik ukänänte etel atan uyad'ik utojil ti'i uju'umil t'anil muk'il t'an leek amak a tz'ajaanoo' umen tojil kuntal muk' t'an, mentäk a jätzil ka'k'äl ti'i a muk' t'an, walak uyad'ik ka' ilb'ik ti ki' ti ka' täkaa'bäk upektzil uju'umil etel ka' ukänäntoo' xan utojil ukich'panil, wa ka' k'asak uwichil utusa'anil.

JÄTZIL JUN TI OXK'ÄL. Ukaat'b'eeb' ti'i a tz'aj ektzil, tulakal uyokeeb' ti a tz'aj pektzil uchäka'anil b'el u kaa' k'aatb'äl mak uk'ati, tii ka' tz'abäk upektziloo' ad'a'a uwichil.

Jun. Eltab'eeb' ti mak yan ub'etik etel mak ti uyad'ik;
Ka'. Eltab'eeb' ti'i mak tan uk'aatik.
Ox. Eltab'eeb' ti'i ki' etel toj ti'i a pektzil atan uk'aatab'äl.

Leek uk'aatb'äl upektzil ma' mächa'an ich maax k'u'i ulaak' kuntal ti maax k'ui utojil, maax jed'eek uk'aatabäl umuch'taloo' ti'i ujjil ti ka' uk'ati'ntoo' ti'i a ket.

AALMAJA'AN:

Leek a jätzil ka'k'äl tii a muk' t'an, walak ulik'sik ukajeeb' uchukulil, leek utukuli, a walak uk'aatik a muk't'ana, ma' jed'eek uk'aatb'äl ulaak' taka, ka' ti wad'ä' ti ket utusa'anil leekoo' ilik, leek ajätzil ma' nooch jabix ulaak' uk'aatb'äl wa uwichil umeyajb'eeb' a muk't'ana ka' uk'aate k'utak ki' chen ti'i.

Leek uyeeltab'eeb'al ti mak uk'ati ma' jrd'eek uye'ik uju'umil yeeltab'eeb' junp'elak, ma' xan jed'eek uyilb'l b'iki unaat wa yan usip'il, chenti'i ab'a'al a ma' yanoo' utak'in wa uwichil ub'enil t'anil wa k'u'i a ka' ub'ete' ichil ukuuchil umeyaj, k'äs jed'eek ma' utz'ab'äl ti'i utojil.

Ti'i tun upachili maax mak yan ub'etik wa ma' uk'ati ujele' ayanti'i ti ka' paatakoo' ti okol ichil upektzil uchäka'anil. Leek amak tu jalil uk'ati walak uyantal umen a muk' t'an.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La Identificación del sujeto interesados, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación.

Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

JÄTZIL KA' TI OXK'ÄL: Leek uk'inil uwichil, tz'aja'an ti'i uk'aatb'eeb', leek ukuuchiloo' ti'i a tz'aj pektzili tub'a tz'ab'i, yan utz'abäl uyutzkinb'eeb' ichil ub'enil a lajun k'inil ichil k'u'ak utukulil leek a b'el ukaa' ye'b'el awalakoo' uyad'ik:

Jun. Ukub'b'ul a tz'aj pektzil ak'aata'ana;

Ka'. Uyilb'il uma' ki'il a tz'aj pektzil leek ka' mak uk'ati, ichil uk'inil a tz'ab'aani, ma' ujob'es uyutzkinb'il uk'atabäl wa utojkinte uma' k'i'il a tan uyad'ik a jätzil amaniji;

Ox. Uyilb'il uma' ki'il a tz'aj pektzil ti chukul wa yaab'il, leek ka' utukloo' utz'ab'äl jab'ix ti mukul wa ti taak'a'an;

Kän. Uyad'ajb'äl leek uma' yanil;

AALMAJA'AN:

Leek mak uk'ati yan utojil utz'ab'älti'i ujajil ti toj wa ma' uk'aatb'eeb' ti'i lajun k'in ub'enil, ma' jed'eeek' upätb'äl chen ti b'aalo' ujob'eeb'al ti'i mak yan ub'etikoo' ti'i ka' unuuktoo' uchkul k'aatb'eeb'.

Leek utz'ikb'il etel uyanil utiojiloo' aj tz'aj muk'il t'aniloo' ti sa'al etel uchukulil ub'ensab'äl, leek jätzil ka' ti oxk'äl ti a muk' t'an walak ub'etik yan utz'eeek b'etb'el etel uyeelte ti mak uk'ati unoochkinb'eeb' ka pulb'uk uyanil ti'i uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, leek tub'a ma' jed'eeek k'askuntik maax ilb'il ulaak' etel aj il t'anil chen ti ma up'isi uyilb'eeb'al.

Kaax leek a jätzil ka' ti oxk'äl ma' tu k'amäk ti jomol, ada'aa' jed'eeek etel xan yan uyad'ab'äl ka' yanak ub'eel atan uk'aatb'äl umen ad'aa' muk' t'an wa ujuajil uk'aatb'eeb' ti xab'a'an, leek makak yan ub'etikoo' ka' uyiloo' k'inil ti ka' uyutzkintoo' wa usasilkuntikoo' ka' känänb'äk achukul ti'i, ka' tz'ab'äk eteloo' utojil uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil.

JÄTZIL OX TI KA'K'ÄL. B'oon uk'inil utz'ab'äl ujajil. Leek ka' noochkinb'ik etel uyaab'il ti ka' tz'ab'äk ujajil ka' tz'oksab'äk, leek uk'inil utz'ab'äl ujajil atan uyad'ik ad'aa' muk' t'an jed'eeek unoochkinb'il ti lajun upach uk'inil, janoo' utz'eeek uk'aj oob'ol ti mak uk'ati cichil ub'enil payanb'ej ka'p'ek'in ujob'eeb'al ichil uk'inil utz'aj a muk' t'an.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;

2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;

3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial;

4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

AALMAJA'AN:

Maax mak a jed'eeek uchok'b'ol ub'ete' etel b'iki ti toj uk'atoo' etel ujajil ake'enak ichil uwichil umeyajb'eeb' ma' jed'eeek ub'etab'äl ichil uk'inil a tz'ab'i ti chukul ujajil, ka' uyiloo' ukajeeb'al, ichiloo' tak k'u'ak b'iki ti yan ka' unaalto'o uwichil ub'enil uk'inil etel lajun k'in ukajeeb' jab'ix ti yan ichil a jätzil ka' ti oxk'äl ti a muk' t'an, leek a jätzil ox ti oxk'äl utz'aj uwichil umeyajb'eeb' unoochkinb'il tu pach uk'inil, leek tun ab'a'al ad'o'o tak ayanoo' ub'etik ka' uyeelte ti mak uk'ati kaax ka'p'ek'in ub'eel, leek ukuxa'anil ti junp'eel ub'enil uk'inil etel xan k'u'i tak amani ichil ayanoo' ub'etik ti ket.

JÄTZIL KÄN TI OXK'ÄL. Tz'ab'i ti tus ujajil. Leek ti makak yan ub'etik ma tu tz'eeek ujajil ichil junp'elak uk'inil ti yan ub'etik, ad'a'a p'aatäl ukaa' ti yan ub'etik wa utz'aa' ti mak uk'ati ichil uk'inil ma' manal ti lajun k'in jab'ix ujob'eeb' uk'inil utz'ab'äl ujajil, ma' yantal ukaa' utool kaax up'isi' uk'aatb'eeb' ti mak k'ati.

Leek ti ma' tan ub'etb'el leek a ila'an ichil ad'aa' jätzil chen b'ik'inak uyilb'eeb'al uk'älb'äl.

AALMAJA'AN:

Leek a jätzil kän ti oxk'äl ti muk' t'an a tan uyad'ik, kaax manäk uk'inil ukajeeb' a lajun k'in ichil a jätzil ti muk' t'an, ti uju'umil, chen ti ma' up'sik uk'aatb'eeb' wa uk'atiinb'il k'u'ak, leek mak yanoo' ub'etik yanoo' uk'ub'ik a tz'aj pektzil ak'aata'ana etel yanoo' naattik umen uwichil k'u'ak ajunpaay mani xanajeeb'.

Leek uk'inil atan uyad'ik ad'a'a jätzil, ma' jed'eeek paatal oksab'äl ich k'u'ak leek tu yanak ub'enil uk'inil ukajeeb', umen ad'o'o uma'kuntik upixanil a muk' t'an.

JÄTZIL JO' TI OXK'ÄL. Ujajil tukul ti'i uk'u'b'ul a tzaj pektzil. Ti'i tulakal uk'aatb'eeb' ti tz'aj pektzil uchäka'anil yan uka' noochkinb'il tziib'b'il. Wa ka' noochkinb'il utojkimb'eeb' utz'abäl ujajil ayantunu ichil a muk' t'an, wa ma' jed'eeek utz'abäl apektzili, leek ada'a yan uyantal chukul yanaja'an etel ki'akoo' uyool.

Leek mak ka' uk'aatoo' a tz'aj pektzil uchäka'anil yantal uka'a utjajil ka' utz'abäkoo' ti'i ti tz'iib'a'na wa uk'ämäkoo' jab'ix uk'atoo wa kaax k'u'ak ulaak' b'a'al uyub'ajb'äl.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero em ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTICULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

Leek a tz'aj pektzil tz'abäl ukaa' ti'ijoo' jab'ix ti ke'en tu k'ä' a mak uk'atoo', leek a tan utäkaa'tik b'etb'el ma' b'el ukaa uch'aa' utjil umeyajb'äl ti a ket, maax tii' ka' uyee' jab'ix uk'ati mak tan uk'aatik.

AALMAJA'AN:

Leek uk'atiinb'il utoj kinb'eeb' tzikb'al, yan b'iki ub'etb'el ti ka' ki'ak ukunleeb'al aj tz'aj baxil t'an, walak utz'eeb' ka' k'aj ooltabäk k'u'i utukuilil ub'etaj aj meyaj ich kaj, mentäk, leek' a jätzil jo' ti oxk'äl ti a muk' t'an a tan uyad'ik ukajeeb' uk'aatb'äl ti ket.

Uk'atiinb'il yan utzikb'il junp'eelak utusa'anil jab'ix tak ti toj ti'i utuklab'äl etel jok'sab'äk ich sasilil utz'ajb'eeb' utz'iib'eeb'.

Ulaak' b'a'al xan, ichil a noxi kuch a b'el ukaa' ub'enes, leek a muk' t'an tan upulik ti'i al meyajoo' ti yan tz'eeb' b'etb'el uyilb'eeb' wa utuskinb'il uju'umil ke' tz'ab'äk, ti b'aalo' ad'o'o ma tu tz'eeb' ka uk'ämä' ub'ajil leek a ju'um achukul xixa'an wa tusa'anoo', jed'eeb' ad'a'a uyutzkinb'il, chen ti'i tz'ab'äloo' kaa' mak uk'atoo'.

UTZIKB'AL UPOLIL TI'I UTOJIL UKUXTAL UKAJEEB' JUN TZ'AJ ANATIL

JÄTZIL WÄK TI OXK'ÄL. Yan uyanil ti p'isa'an, leek a tz'aj pektzil uchäka'anil jab'ix utojil kuxtal k'aatiinb'il ichil uyotochil b'et muk'il t'an ti'i watemala etel awalak uyad'ab'äl wa utzikb'alb'äl junxeel yaab'il kaj ichil ad'aa' uyanil ti toj umen akunleeb'al ti watemaala, känäna'anak umen upolil ti'i utojil kuxtal ichil tak a tz'iib'a'an ichil a muk' t'an leek ujunmuch'iloo' utojil ukuuchiloo' kuxkinb'eeb' muk'i t'an etel upolil ti'i utojil kuxtal, utusa'anil kuch 54-86 ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'anil.

AALMAJA'AN:

ichil uwichil chukul utojil meyajil awalak utz'ab'älti'i uyotochil b'et muk'il t'an ichil ujätzil **3552555** leek upolil ti'i utojil ukuxtal, ke'en ichil tak; **a)** “utzikb'alb'äl tiki' upach leek ukich'panil ukajeeb' meyaj etel useeb'il ukäxtab'äl uyilb'eeb' meyaj amuch'aanoo' ti'i upolil watemaala, ichil uyanil ti'i utojil kuxtal”; **b).** “ukäxtab'eeb'al etel utzolz'ol b'iki ti tan uyilikoo' umeyajil jab'ix ti uk'atoo' makak” etel; **c).** “leekoo'

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y

ulaak' umeyajb'eeb' etel xan ut'itb'eeb' ab'el ukaa' uyad'ä' a muk' t'an". Kaax leek uchukul umeyajil upolil utojil kuxtal ke'enak ti ma' ti top ki' ichil a muk' t'an leek ayan tu yaam ayan ub'etik upolil utojil kuxtal ti ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an etel xan upolil utojil kuxtal, etel utojil etel ad'aja'an uk'ab'eetil etel xan yan utojil uyokeeb'al tz'aj pektzil junp'eel utojil kuxtal, b'el ukaa k'aatbäl ka' kiak ayan uyanil awalak uk'äs ilik ichil ukuuchil umeyaj amak ti ka' k'ämbäk uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, uwichiloo' umeyaj awalakoo' ub'etik ich ju'um. Leek ad'o'o utukulil a jätzil wäk ti oxk'äl ti a muk' t'an.

JÄTZIL WUK TI OXK'ÄL. Umuk'iloo' ub'etb'el ayanoo' uyanil ka' pish'ik, leek upolil uotjil kuxtal yan ti'i ut'it'b'eeb' uyanil ti utojil uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil a ila'an ichiloo' a jätzil oxlajun, ka'lajun etel ulaak' jätzil ajed'eeb' uyoksab'äl ti a muk' t'an ti'ijoo' aj anat utojil kuxtal ti ukuuchil kuxkinb'eeb' muk' t'anil etel xan upolil ti utojil kuxtatal, tusa'anil kuch 58-86 ti ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'an.

JÄTZIL WÄXÄK TI OXK'ÄL. Upektzil ti'ijoo' mak yanoo' ub'etik. Leek mak yanoo' ub'etik saj uye'ekoo' ti'i upolil utojil kuxtal, junp'eel upektzil ti tz'ib'a'an leek ti'i ajaab' amani, ti ma' uxantal ti ka' job'ok uyad'a' uk'inil uk'ub'b'ul ichil a uj enero awatak, leek upektzil yan uyantalti'i ad'a'a;

Jun. Utusa'anil uk'aatb'eeb' ab'etaja'an ti mak ayan ub'etik ka' ilb'ik k'u' ti pektzilil atan uk'aatb'äl;

Ka'. Utz'ajb'eeb' utojil ajujunp'eel uk'aatb'eeb' ti tz'aj pektzil;

Ox. leek tak uk'inil utz'ab'äl utojil;

Kän. Leek uyaab'il uk'aatb'eeb' ayanto b'eel;

Jo'. Leek uyaab'il uk'aatb'eeb' etel uyaab'il uk'inil;

Wäk. Utusa'anil ukuch ti'i ak'aata'an ajok'sab'i;

Wuk. Leek b'oon uyaab'il a k'aata'an ama' top uk'atoo' umen tz'aj pektzil k'ub'ena'an wa taak'a'an; etel

Wäxäk. Utusa'anil ukuch ti'i wa'kuntajoo'.

atribuciones que le asigne la ley". Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;

2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;

3. Sus tiempos de respuesta;

4. La cantidad de solicitudes pendientes;

5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;

6. El número de solicitudes desechadas;

7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y

8. El número de impugnaciones.

Leek upolil ti'i upolil kuxtal jed'eeek uk'aatik, ichiloo' tak ab'a'al utusa'anilkuch **kän, jo', wäk,** etel **wuk,** leek uyanil etel uk'aatiinb'il leek achukul ub'etaj unoochil, leek amani etel uk'atiib'il ichil a ilb'i ichil a jätzil känlajun, jab'ix ti tz'iib'a'an) ti a muk' t'an ti aj anatoo' ti'i utojil kuxtal ti ukuuchil ukuxkinb'eeb' muk'il t'an etel upolil utojil kuxtal, tusa'anil kuch 54-86 ti ukuuchil ukuxkinb'eeb' muk'il tan.

AALMAJA'AN:

leek tz'ib'a'an ichil a muk' t'an wuk ti oxkäl etel wäxäk ti oxkäl ti'i a muk' t'an, uk'ati uyad'i, leekoo' mak ayanoo' ub'etik ma' chen yanoo' umeyaj ka' uk'ub'oo' ayanoo' uyanil walak uk'äs ilik a tz'aj pektzil atan uyad'ab'äl, yanoo' xan unaattik yanoo' ub'ensikoo' uchäka'anil tiki' wa uyub'ajb'äl utukuilil tub'ajak upektzil.

Umen ukuxa'anil uwichil umeyajil ti'i upolil utojil kuxtal, leek ka' ilb'ik ad'aa uyad'a' kaaxk'uak k'asil ti'i utojil kuxtal, yan ukasik ub'ete' uwichil ub'enil ti toj ayan utz'ab'älti'i jab'ix ut'it'b'il a ka' tz'ab'äkti'i umena muk' t'an.

JÄTZIL B'OLON TI OXK'ÄL. Leek Upektzil amaljaab' ti'i ayan k'äs ilik, leek upolil tii utojil kuxtal ichil upektzil amaljaab' tu taanoo' ukuuchil ukuxkinb'eeb' muk'il t'an ti watemaala, jedeek utz'eeek upektzil uwichil ad'a'a.

Jun. Leek b'oon utusa'anil uk'aatb'eeb' uyokeeb' a tz'aj pektzil ka' uyeoo' tu tanoo' jujuntuul a mak yanoo' ub'etik etel ka' tz'ab'äk utojil;

Ka'. Uk'inil ti ka' tz'ab'äk utojil.

Ox. leek a kunleeb'al awalak utaak'tik ama' uk'ämajoo' aye'b'i etel tak uyajil uyilb'il ichil ka' b'etab'aanäk ti'i ad'a'a' a muk' t'an.

Kän. Jump'eel p'isb'eeb' tukul, etel utzikb'alb'eeb'.

Jo'. Leek uwichil utusa'anil ti tz'aj tzikb'al, ka' tz'ab'äk ti yaab' etel utojil ti'i mak ayano'o ub'etik.

AALMAJA'AN:

Kaaxcuchi a jätzil b'olon ti oxkäl ti'i a muk' t'an junp'eel utojil kunta, leek ka' ye'b'ek upolil utojil kuxtal jed'eeek uyad'ik ti'i ukuuchil kuxkinb'eeb' muk' t'an leek tak ab'a'al ke'en ichil uyokeeb'al tz'aj pektzil uchäka'anil leek b'uki'il uyeelakoo', yan ti naattik

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del procurador del los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga

umen a muk' t'an walak utz'eeek ka' ub'ete' ti'i ka', ti'i ka', wa kuchi, wa kuchi ka' mächb'äk jab'ix ti tan uyad'ik ukuuchil ukuxkinb'eeb' muk'il t'an ichil uwichil umeyaj ka' kajak b'etab'äl ut'anil etel uwichil uytzikinb'il kaax k'u'ak uma'ki'il ti uchukul le'ekil ka' ye'b'ek.

UKAJEEB' KA'
NU'KULIL JUNPAAY B'A'AL.

JÄTZIL LAJUN TI OXK'ÄL. nu'kulil jumpaay b'aal. Leek ayanoo' uyanil uk'atoo' ub'ete' b'el ukaa' uyokes junp'eel uwichil t'an ti'i utojil uyokeeb'al tz'aj pektzil uchäka'anil ichil uwichil ti'i ki'il xok ti a tanoo'to ukajal, leek ak tanoo', leek ayanoo' uyanil.

AALMAJA'AN:

Leek umuk'il uk'atiinb'il unojkinte uyool a kaj ti'i ka' aalb'äk jump'eel tukul ti junpaay, ka' xan okokoo' aj tz'aj tzikb'al, jab'ix uyokeeb' ti tz'aj pektzil uchäka'anil, le'ek a jätzil jo' ti oxk'äl ti'i a muk' t'an, walak b'etik ka' ub'enes tik'i a tz'ikb'al etel tz'aj pektzil uchäka'anil wa kaax k'u'ak wichil xok, ka' tz'ikb'ik etel chukul leek uxok a tz'iib'a'an ti kaax k'u'ak ti jaab'il ichil a kaj.

JÄTZIL JUNLAJUN TI OXK'ÄL. Tz'aj tzikb'äl.

Leek mak yanoo' ub'etik yanoo' ub'etik utus'anil utumulb'enil ti'ijoo' aj anat ich kaj uchil uyanil ti utojil uyokeeb' a tz'aj pektzil uchäka'anil etel xan utojil ukänänb'eeb' uju'umiloo' amakak etel ayumpaayo', leek ti tanoo' uk'ämäk uxok, wa tzikb'al, ye' meyaj etel tulakal uwichil a xoko ka' tz'ab'äk uyaalte, b'aalo' xan yan ub'etb'el leek a ti'ijoo' amakak yanoo' ub'etik ma' ke'enak ichiloo' uyilb'eeb'al taan kaj maax ti junmuuch'il ti kunleeb'al.

AALMAJA'AN:

Ti'i ka' b'etb'ek uk'ab'eetil umuk'il ayan ichil a muk' t'an ti'i uyokeeb' a tz'aj pektzil uchäka'anil, saj ti yanak aj anatil uyeeloo', umen b'ik'il umuk'il ka' b'etb'ek chen ti b'aalo', ichil umuk'il ti'i leek a tz'aj t'anil yan utz'eeek b'etb'el umen uchukul täkaa' ti jomol ti mak yanoo' ub'etik, jab'ix ti tan yad'ik a jätzil junlajun ti oxk'äl ti a muk' t'an, ka' känänb'ik ma' chen b'ik'inak, saj chukul ke'enak ichil utusa'anil utumulb'enil ichil uyanil uyokeeb'al a tz'aj pektzil.

MEYAJB'EEB' ILB'IL
UKAJEEB' JUN
UPATALIL TI'I TULAKAL

conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES

JÄTZIL KA'LAJUN TI OXK'ÄL. Meyajb'eeb' ilb'il, leek umeyajb'eeb' ilb'il jab'ix ti ke'en ichil ad'aa' muk' t'an uwichil usa'alte etel t'anil ayan ti ab'a'al ka' tz'ab'äk umen k'u'i a ka' ub'ete' etel ujelb'el ti'i mak yan ub'etik ka' utziki' ayan ukich'panil etel ayan uyanil etel t'anil.

AALMAJA'AN:

Ichil a jujunp'eel ab'a'al ka' b'etb'ek ichil a muk' t'anka' jeb'b'ek uyokeeb' uwa'kunb'ul ichil uwichil umeyajb'eeb' ilb'il a tz'iib'a'an ichil a jätzil ka'lajun ti oxk'äl, leek umeyajb'eeb' walak utz'eeb' b'in tub'a tan utal ich kaax k'u'ak utojil kuntal ti a muk' t'an b'aalo' xan, tub'a chukul tan utalel ake'en ichil a jätzil jo'lajun ti oxk'äl.

JÄTZIL OXLAJUN TI OXK'ÄL. Yan uyanil upatalil. Uyaab'il uyanil ti'i a jujuntuul amak ayan ub'etik top yanak uki'il ti'i ka' uyuskinde umeyajb'eeb' uyilb'il tub'a ke'en ab'a'al tak wa uyutzkinb'ee'b' ti'ijoo' amakak yanoo' ub'etik a tan uyad'ik a muk' t'an ad'a'a, ichil uyanil ti uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil etel ub'etab'äl uk'asab'eeb'al t'anil.

AALMAJA'AN:

Leek umeyajb'eeb' ti'i uyilb'eeb' walak ub'etik umen uyanil ub'ensab'äl walak uyilb'il jab'ix uki'il ub'ensab'äl, ichil umuk'il umen k'aj oola'an ich junp'elilik kucch umen ayaab' uyanil ti'i a jujuntuul amak ayan ub'etik tu pach ad'oo' ma' jedeek uchukultal ichil unoochil uyilb'eeb'al t'anil, jed'eeb' xan upaatal uk'aj oolb'ol k'u'i a walak ub'etik ti'ilik ayan uyanil mak ke'en ichil uyanil ti'i unoochkinb'il, ad'aa' utukulil ti'i a jätzil oxlajun ti oxk'äl ti a muk' t'an.

UKAJEEB' KA'

UWICHIL UB'ENIL TI'I UYILB'EEB'AL

JÄTZIL KÄNLAJUN TI OXK'ÄL. Umeyajb'eeb' ti uyilb'il ichil uyanil uyokeeb'al tz'aj pektzil uchäka'anil. Leek mak tan uk'aatik ti mak xan ma' tu tz'ab'älti'i a tz'aj pektzil wa mak ti'i ad'ab'äk leek uma'yanil aju'um a tan uk'aatb'äl , jed'eeb' ma' utz'eeb', chen ti b'aalo' wa mak uchukul jelil, leek umeyajb'eeb' ti uyilb'eeb' tu taan ayaab' uyanil ichil uk'inil jo'lajun uta'anil ti ka' ad'ab'äk.

AALMAJA'AN:

Leek uchukul le'ekil uy'eb'el ti'i umeyajb'eeb' uyilb'il tz'ab'i tun tub'a jad'il'lik ukuuchiloo' etel ujok'sikal ub'ajil ti mak a tan uk'aatik ti a tz'aj pektzil wa mak

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia em distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

CAPÍTULO

SEGUNDO

PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su

uchukul ujejil, leek ad'o'o uk'ati uyad'i' umen maax mak jed'eek umächäk upaatalil ub'ete' tu b'enil umeyajb'eeb', jab'ix ti walak ub'etik a jätzil känlajun ti oxk'äl ti muk' t'an.

Leek a muk' t'an walak ub'etik ti jo'lajun ub'enil uk'inil ti'i ka' ye'b'ek, leek uk'ninil a tan yad'ab'äl yan tzikb'alb'äl jab'ix ti ke'en ichil ujunmuuch'il ukasab'eeb'al t'anil ichil tak ad'a'a **e)** etel **f)** jätzil **jo' ti oxk'äl** jab'ix ti tan ub'ensik, walak ub'etik; “b'oon yaab'il uk'inil. Leek tak b'oon uchukul k'inil ichil tulakal uwichil ti tan ub'etab'äl walak uyilb'il uwichil umuk'il ad'a'a tak;....**e)** ichil tak b'oon uk'inil ma' tu yokol uk'inil ama' ke'en ichil ub'enil. Ma' uk'inil ti yan aje'nel ka' chukul jajak , leek tak adomiingojo etel tak a sabadojoo' leek ka' känänb'äk tulakal k'in umeyajb'äl tz'et'zeek tu wich (ka' k'äl) pach k'in, ke'enak jab'ix uk'inil je'nel leek tak a k'in umen kaax k'u'ak manäk umen ukuuch t'anil k'äla'anak ichil kuchi uk'inil meyaj, **f)** tulakal b'oon uk'inil yan utaak'b'äl leek tu b'enil uk'inil leek ujob'eeb' uyilb'il, tak'a'an a b'etaja'an wa ila'an umen upach k'inil, ka' taak'b'äk jab'ix ti tz'ab'i ichil a jätzil **wäk ti oxk'äl** ti'i ad'aa' muk' t'an. ...”. Ka' känänb'äk tu wich ka' xokb'ok ichil ukuuchil t'anil yan unaattab'äl mak yan ub'etik.

JÄTZIL JO'LAJUN TI OXK'ÄL. Tub'a tala'an umeyajb'eeb' uyilb'eeb'. Leek umeyajb'eeb' uyilb'eeb' yan xan utal ti ket utukulil etel b'oon uk'inil:

Leek mak yan ub'etik ma' tu k'ub'ik ti mak tan uk'aatik uju'umiloo' amakak ak'aatb'i, wa ub'etoo' tub'a ma' jed'eej unaattikoo';

Leek mak yan ub'etik ma' tu k'atiintik ka' b'etab'äk ujelb'a'anil wa ujok'sik ti'i uju'umiloo' amakak;

Leek mak tan uk'aatik ka' utukle umen a tz'aj pektzil ak'ub'a'an ma' chukulak wa ma' ketak etel a tz'aj pektzil ak'atiintzil ichil uk'aatb'eeb';

Wa kuchi yanak ub'eel utz'ab'äl utojil ichil utukulil ad'aa' muk' t'an;

Wa ka job'ok uk'inil ake'en ti'i uk'ub'b'ul a tz'aj pektzil uchäka'anil ak'aata'an;

Ichil tak ab'a'al achen ti'i atz'ab'i ichil ad'a'a muk' t'an.

representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: “Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...”. Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTICULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

AALMAJA'AN:

B'aalo' xan tub'a tala'an tan xan yad'ik ka' ye'b'ek ulaak' a jätzil ti'i a muk' t'an, yan unaattab'äl umen chen ichiloo' etel ub'etaj a jätzil **jo'lajun ti oxk'äl**, ka' b'etb'ek tub'a tala'an umeyajb'eeb' uyilb'il wa kuchi ka' manäk junp'eelak ma' tu xokik yan b'el tak ichil ulaak' kuuch ti ka' uk'atzoo' jab'ix tak ulaak' muk' t'an, ka' yanakoo' tun.

JÄTZIL WÄKLAJUN TI OXK'ÄL. Uki'ilil uwichil ub'enil, leek top yanoo uyanil jed'eek uyilikoo' ti jomol ujunpaayil ti'i umeyajb'eeb' leek ak yan tun.

AALMAJA'AN:

Leek a jätzil wäklajun ti oxk'äl ti a muk' t'an, walak ub'etik umen, ich kaax k'u'ak leek tub'a tuklaja'an tiki' ti umeyajb'eeb' uyilb'il, yan useeb'tikoo' uyokeeb'al a ket, ti chukul ukänänb'äl ti ukajeeb' ka' b'etb'ek, umen top yaab' uyanil ka' uyila' ujunpaayil ti tuklaja'an a tan uyad'ab'äl, umen saj unaattab'äl jab'ix ti yanoo' ub'etik uyanil leek tak atan uk'aatb'äl ajed'eek umächb'äl etel ma' uk'atiintik uyokol ulaak' upatalil uyad'i' ti muk' t'an.

JÄTZIL WUKLAJUN TI OXK'ÄL. Ak'atiinb'il umeyajb'eeb' uyilb'il, leek uk'aatb'äl wa ka' jetz'lak umeyajb'eeb' uyilb'il yan uyantal ti'i:

Jun. Leek tub'a tan utal wa mak ti'i uye'aj uk'aatb'eeb';

Ka'. Uk'ab'a' u oxtuul mak walak uk'ati wa yan, jab'ix walak uk'ochesik ti jomo, ukuuchil wa tub'a ka' uyee' ti'i ka' uk'ämä' unuukb'eeb';

Ox. leek uk'inil ti ka' k'änb'i wa yanaji utukulil leek ab'a'al tzikb'alb'iti'i;

Kän. Leek ab'a'al ka' manäk tub'a ka' k'aatb'äk;

Jo'. Leek tak uchuka'an uyet'okil meyaj k'a ch'a'b'äk utojil tub'a tala'an ka' tz'ab'äk ut'anil ti yaab' uyanil.

JÄTZIL WÄXÄKLAJUN TI OXK'ÄL. Uwichil ub'enil umeyajb'eeb' uyilb'eeb'. Leek uyaab'il uyanil ka' umächä' umeyajb'eeb' uyilb'il jab'ix ti ke'en tak ad'a'a uwichil;

Jun. Utz'ab'äl uyaab'il ti umeyajb'eeb' uyilb'eeb', leek uyaab'il uyanil b'el ukaa' uyutz'kinte junpul ichil jo' b'enil a k'ini ad'a'a.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;

Ka'. Leek unoochkinb'eeb' ti'i ayab'oo' uyanil tulakal taan kaj.

AALMAJA'AN:

Umuk'il ukuxa'anil ti a muk' t'an umen ukajeeb' uki'il, walak utz'eeek ka' umansoo' ma' jed'eeek uchen uk'askuntik, ujob'eeb' awalak uyad'ik a jätzil wäxäklajun ti oxk'äl, kaax leek a muk' t'an ma' tu yad'ik, yan uyantalti'i ut'anil ti jaj ukajeeb' ub'enil etel ukuuchil t'anil, leek ka' ucha'oo utz'eeeki'i uwichil yaaltab'äl leek ti ma' ke'enak ut'anil utojil, leek uk'ab'etel utzikk'b'il ti'i utojil ak'aj oola'an umen uju'umil t'anil.

JÄTZIL B'OLONLAJUN TI OXK'ÄL. Utukulil ti unoochkinb'eeb' ti'i ayaab'oo' uyanil. Leek unoochkinb'eeb' ti'i ayaab'oo' uyanil jed'eeek.

Jun. Ka' tz'ab'äk utojil ajunmuuch' tz'aj pektzil;

Ka'. Oksab'äk wa jelb'el utz'aj t'anil ti'i ajunmuuch' tz'aj pektzil etel utäkaa' wa leek tub'a tala'an wa naki' ka' paatak chen tujunal uyokeeb'al a tz'aj pektzil ak'aatb'i, leek uk'ub'b'ul uketil wa leek tak ujela'anil, uyutzkinb'ee'b' wa ujok'sab'eeb' ti'i uju'umiloo' amakak ki'il k'ata'an.

Leek tak unoochkinb'eeb', saj yad'ik ti tz'ab'a'an etel ka' ub'ete' uk'inil ti ka' b'etab'aanäk etel uwichil ub'enil ti ka' up'äti' ti toj umeyajb'eeb'.

Kaax leek a muk' t'an ma' tan uyad'ik, ka' ch'a'b'äk utojil unoochkinb'eeb' yan b'etb'el tiki' upeksab'a'anil, ka' paatak ich kaax k'u'ak b'a'al, jab'ix ti ke'en ichil a jätzil b'olonlajun ti oxk'äl, ka' tz'ab'äk utojil, uyoksab'äl wa ujelb'el utojil tak ake'en umen ujunmuch'iloo' aj tz'aj pektzil, ub'etb'el xan utukulil leek uk'inil tub'a jed'eeek unaattab'äl ich ki'il leek atan uyad'ik a Jätzil **oxk'äl** ti a muk' t'an, ti'i jo' k'in ti'i uwuchil ub'enil ti'i uyolaj amak ayan ub'etiki, saj ub'etab'äl ti'i umeyajb'eeb'.

JÄTZIL OXK'ÄL. Unoochkinb'eeb' umeyajb'eeb' uyilb'eeb', ke'enak tun unoochkinb'eeb' ti ayaab' uyanil, jajak tub'a tala'an wa ma' ela'an tub'a tala'an ti'i k'u'i uk'ati ti ub'eneeb'al, wa ka tz'ab'äk usip'il ab'a'al amak yan ub'etik ti'i uchukul ka' b'etab'äk leek tak uk'inil ukajeeb' acha'an jo' k'in, yalam uk'änb'äl, wa ma' tu b'etb'el ab'a'al, ka' tz'iib'ik uwichil tu taan ilb'eeb' t'anil ake'en, etel ma' ucho'ik leek ka' xokb'ok tulakal ad'oo' uwichil utojkinb'eeb'al etel leek tak aka' ub'ensoo' ti jomol ub'etb'el ti'i utojil.

2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derecho reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Tz'etz'eeek uwichil ub'enil ti uyilb'eeb' b'el ukaa' job'sab'äl leek b'iki ti yan utojkinb'eeb'al ka' paatak mak uk'ati uwa'kunte uwichil uchukul känänb'äl etel umuk'il ub'etab'äl uyilb'il utojil ukuuchil t'anil, etel ma uyantal uma' ki'il ub'etab'äl ti toj ulaak' uyensik ub'ajil.

AALMAJA'AN:

Leek uwichil a jätzil oxk'äl ti a muk' t'an, tan uyad'ik ukäxtäk tulakal ukucchil ti toj, leek useeb'b'el umeyajb'eeb leek ak tzikb'alb'i umen umeyajb'eeb' uyilb'il, leek tun ka' tz'ab'äk ti toj ukuuchil.

Umen uwichil ti'i utojil kuxtal ti uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, leek a muk' t'an ma' tu chok'ik ka' xiik kaax tub'a uye'b'el ukuuchil tz'aj t'anil ti job'eeb', ti uwichil k'u'i aka' utz'aa' umen usip'il ichil ukuuchil t'anil ka' utz'aoo' ulaak'.

UJO' PACH TZ'IB'A'AN

UKAJEEB' JA'D'ILIK

ILBEE'B'AL TZA'J MUK'IL KA' K'ÄLB'ÄK

JÄTZIL JUN TI KÄNK'ÄL. Uwichil utusa'anil ka' k'älb'äk. Tulakal aj meyaj ich kaj, aj anat ich kaj wa kaax makak ma' utz'o'sik utojil uwichil ti'i ad'aa' muk' t'an, yan b'etb'el ut'anil ka' k'älb'äk utojkinb'eeb'al wa ub'o'te usip'il jab'ix utojkinb'eeb'al a illa'an ichil ad'aa' muk' t'an etel ulaak' tak muk' t'an ajed'eeek tz'ab'älti'i.

AALMAJA'AN:

Leek utukulil a jätzil jun ti känk'äl, ka' cha'b'äk uk'älb'eeb' ti'i utojkinb'eeb'al, leek tak ajed'eeek uyilik jab'ix ti tan uyad'ik tulakal ukuuchil t'anil ajed'eeek itz'ab'älti'i amakak yan ub'etik k'u'i uk'ati uyad'i', leek tak ake'en ichil uki'il kuxtal wa utojil uwichil utojkinb'eeb', jab'ix ti tz'iib'a'an ichil a muk' t'an ti'i uki'il aka' ub'ete' aj kajil, wa up'is ti aj meyajil wa kuchi ad'a' jed'eeek utz'ab'äl; leek tun uyilb'eeb'al kuch sip'il b'el ukaa' b'etb'el ume uwichil kuch sip'il ake'en ichil a muk' t'an ti uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil etel tak utojil kuch sip'il atz'iib'a'an kaxtub'ajak tub'a jed'eeek utz'ab'äl ut'anil ichil kuxkimb'eeb' muk'il t'an watemaala.

JÄTZIL KA' TI KÄNK'ÄL. Utz'ab'äl umuk'il ka' k'älb'äk, leek tak asip'il ab'etaja'an ich ilb'eeb' tukul umen mak tanoo' uyilik ichil ka' b'etab'aanäk ti'i ad'aa' muk' t'an b'el ukaa' ub'o'te usipil leek b'oon unoochil usip'il ti'ilik, chen ti ma' utz'eeek usip'il aj kajil wa kuch sip'il aka' tz'ab'äk.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

TÍTULO QUINTO

CAPÍTULO ÚNICO

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

AALMAJA'AN:

Leek a jätzil ka' ti känk'äl ti a muk' t'an, walak uyilik ukajeeb' ti ka' tz'ab'äk tak ichil tz'aj wichil ti'i ka' ubo'te usip'il jab'ix ti b'oon usip'il ti yan umen yan xan uyokol ichil uwichil utojkinb'eeb'al jab'ix ti yan ichil tak ulaak' muk'il t'an, uki'il tak kuntal wa upatalil utojkinb'eeb'al, wa tun ma' toj a tanoo' ub'etik ub'o'te' usip'il wa junp'eel tz'etz'eeek sip'il wa junp'eel kuch sip'il nooch etel kukulpach.

JÄTZIL OX TI KÄNK'ÄL. Uwichil ub'enil ut'anil uk'älb'äl etel utojkinb'eeb'al. Leek ti b'iki ti ke'en etel ak'u'i aka' uyad'i' ti uwichil ub'enil utz'ab'äl utojkinb'eeb'al, b'el ukaa' tz'ab'älti'i tak utojil ukuntal ichil uyanil.

AALMAJA'AN:

Tulakal uwichil ub'enil ti'i ma' utz'ab'äl uk'älb'eeb'al leek aka' uyad'ä' ukuuchil tz'aj t'anil ti'i ajujuntuul amak ayan ub'etik, uemn ti b'aalo' junp'eel tzikb'al ich ki'il ti'i utojil kuntal, ma' jed'eeek upoch'ikoo' ukajeeb'al etel a tz'iib'a'an ti a muk' t'an tu uyokeeb'al a tz'aj pektzil uchäka'anil, jab'ix tu b'etik a jätzil ox ti känk'äl.

JÄTZIL KÄN TI KÄNK'ÄL. Ukonb'eeb'al ti'i uju'umil makak. Mak ka' ukono' wa t'it'i' kaax tub'ajak, junmuuch'il tz'aj pektzil ti'i uju'umil makak ukich'panil ju'um wa ki'il makak, känäna'an umen ad'aa' muk' t'an etel ma' paak'b'äl ka' tz'ab'äk utojil ti jomol ti tz'iib'a'an ti upolil ti'ijoo' aket etel ma' utalel ichil uxixb'eeb'al taan kaj, b'el ukaa' ub'o'te usip'il ti k'äla'an jo' jaab' wa wäxäk jaab' wa ub'o'te etel tak'in ti lajun ti oxk'äl wa jo'k'äl uwichil tak'in leek ka' mächb'äk ti'i mak wa b'a'al ti sip'il.

Leek uk'älb'äl kuch sip'il tz'ab'äl ukaa' t'anil ti'i uyilb'eeb'al aj kajil ti mak yan usip'il wa ka' uk'askunte wa ub'ete' ama'ki' jed'eeek ulik'sik umen ukonb'eeb'al wa ut'it'b'il ti uju'umil makak, uki'il uju'umil wa uki'ilil makak.

JÄTZIL JO' TI KÄNK'ÄL. Uma'ki'il wa ut'it'b'il ujunmuuch'il tz'aj pektzil. Mak ma' tz'ab'äk utojil, ka' up'usu' wa uyojo' a tz'aj pektzil ti'i uju'umil makak, uki'il ju'umil wa ki'il makak ti juntul mak, ke'enak ich junmuuch'il ju'um, tub'a tak'a'an, b'oon umuk'il upektzil wa ichil ub'enil taak' tukul ti'i ukuuchil aj meyaj taan kaj, b'el ukaa' ub'o'te usip'il etel uk'älb'äl jo' jaab' wa wäxäk jaab' ub'o'te etel tak'in lajun ti oxk'äl mil wa jo'k'äl mil uwich tak'in.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTICULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la suatanciacion y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

Leek ukuch sip'il ma' tz'ab'äl ukaa' ut'anil ti'i uyilb'eeb'al aj kajil achukul ti'i etel ak'asil etel ma'ki'il ka' kuchi ka' up'usu' wa uyojb'ol ti'i ujunmuuch'il tz'aj pektzil.

JÄTZIL WÄK TI KÄNK'ÄL. Uwa'tal tz'aj pektzil. Alka'näk a sip'il ti uwa'kunb'ul tz'aj pektzil aj meyaj, aj anat ich kaj wa kaax makak tan uyilik ka' ub'ete' ad'aa' muk' t'an, umen ichil ub'enil utojkinb'il wa ma' ki' ada'aja'an uk'ates uyokeeb'al ti mak tan uk'aatik a tz'aj pektzil ak'atiinb'il. Tz'ab'äl ukaa' ub'o'te usip'il etel uk'älb'eeb' junp'e jaab' wa oxpe' jaab'. Etel ma' chukul ma' tu k'änb'äl etel kap'eel sip'il atz'aja'anti'i, etel ub'o'te' etel tak'in lajun mil etel jo' ti oxk'äl mil tak'in.

Leek ukuch sip'il ma' tz'ab'äl ukaa' ut'anil ti'i uyilb'eeb'al aj kajil achukul ti'i etel ak'asil etel ma'ki'il ka' kuchi paatak yaab'kunte umen uwa'kunb'ul a tz'aj pektzil.

JÄTZIL WUK TI KÄNK'ÄL. Ukäxtab'äl tz'aj pektzil amukul wa taak'a'an, mak tan utz'eek, aj meyaj wa aj anat ti kaj ka' ukäxte wa ma' uyajtal ka' käxtab'äk a tz'aj pektzil leek ayanak utukulil umen uyanil ake'enti'i umen xan upatalil ti a muk' t'an wa leek ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'anil watemaala muka'anak wa tak'a'an, b'el ukaa' tz'ab'äl ti k'älb'äl ti jo' jaab' wa wäxäk jaab' etel chukul ma' tu k'änb'äl etel kap'eel sip'il atz'aja'anti'i etel ub'o'te' etel tak'in lajun mil etel jo' ti oxk'äl mil tak'in.

Leek mak ake'en ichil tulakal kaj wa junxeel nachil kaj umen yan ub'etik ukänänb'eeb' wa ti mukul ujumil umen upatalil ti a muk' t'an wa ukuuchil kuxkinb'eeb' muk'il t'anil watemaala alka'näk k'u'i ub'etaj ti ak tz'iib'a'an b'el ukaa' ub'o'te ti ket usip'il.

Leek ukuch sip'il ka' k'älb'äk tz'ab'äl ti ma' eeltzil usip'il ti uyilb'eeb'al aj kajil atusa'an uk'asil ub'etaj ti ma' eeltzil ka' ub'etaj ka' yanak uwichil ti ukäxtab'äl a tz'aj pektzil ti mukul wa taak'a'an.

AALMAJA'AN:

Leek tak a jätz  , etel  ti muk' t'an, ub'etaj uwichil tak utz'ab'äl ut'anil ti maki' tu wich b'iki ti yan ut'anil, uyilik umeyajb'eeb' upach ti'i uk'atoo' etel uk'i'il aj il t'anil ayan tu yanil ti'i a ket, utojil uwichil ad'aja'an, leek tun unoxi' k'älb'äl ti wäxäk jaab', b'aalo'xan ti ma' utz'ab'äl ka' ub'o'te etel tak'in.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Mentik chäklak umen, leek uwichil tak kuch sip'il a tz'iib'a'an ichiloo' a jätzil  ,  etel  ti muk' t'an, jed'eek xan upaatal uyoksik  ichil maki' tu wich b'iki tiyan ut'anil ti ulaak' tak jätzil ti a ket.

JÄTZIL WÄXÄK TI KÄNK'ÄL. Uketkunb'ul ujunmuuch'il tz'aj pektzil. Leek mak yanoo' ub'etik, b'iki uyanil ti'i utäläk ake'en tak uketkunb'ul b'eloo' ukaa' utz'aakes junmuuch'il tz'az pektzil etel utumulb'entikoo' leek tak ayan utz'eek b'etb'el ti umeyajil ichil **wäxäkk'äl** k'in xoka'an leek ti kajak uyanil ti'i ad'aa' muk' t'an.

JÄTZIL B'OLON TI KÄNKÄL. Utusa'anil utak'inil, ichil utusa'anil utak'inil ti tulakal uyokeeb' etel ujok'eeb' ti'i a kunleeb'al b'el ukaa' ti okol uchukul kajeeb' ti'i upulil ti'i utojil kuxtal jed'eek ub'etik etel uti'tb'il ab'etaja'an ichil ad'aa' muk' t'an.

AALMAJA'AN:

Leek a tan uyad'ik a jätzil b'olon ti känk'äl ti a muk' t'an, ichil umuk'il ka' ad'ab'äk junp'eel sätb'eeb' ti'i upolil utojil kuxtal leek umeyajb'eeb' ti'i ayan ub'etik jab'ix ti tan uyad'ik a muk' t'an yan ub'etik, saj ub'etik ich tulakal b'a'al b'etb'ek uchukul kajeeb' ti'i atan uyad'ab'äl, leek tun uyaab'il utak'inil yan utz'eek etel ub'el tub'a yan uk'ochol ti'i ka' b'etab'aanäk uwichil umeyaj.

JÄTZIL LAJUN TI KÄNK'ÄL. Ub'etb'el ti Junp'elilik, leek ub'etb'el ti'i ujunp'elilik ti a tz'aj pektzil ti'i a makak yan ub'etikoo' ma' chen tu tz'eek ti b'aalo' utusa'anil utak'inil ti tulakal uyokeeb' etel ujok'eeb' ti'i a kunleeb'al, saj ti yan uyoksik ub'ajil eteloo' aj meyaj ich kaj ayanoo', ukänänb'äl ab'a'al chen tib'aalo' tz'iib'a'anak ukaa', ti uk'aatb'eeb' ti mak yan ub'etik ke'enak ichil a kunleeb'al ichil uyilb'eeb'al taan kaj.

JÄTZIL JUNLAJUN TI KÄNK'ÄL. Jelb'el tu pach ulaak' tukul, b'el ukaa' jelb'el tulakal ad'oo' utoj patalil leek ka' tz'ab'äk leek ake'enti'i ti'i ad'aa' muk' t'an.

JÄTZIL KA'LUJUN TI KÄNK'ÄL. Uyanil. Leek ad'aa' muk' t'an okol ukaa' ichil uyanil **wäxäkk'äl** k'in leek ka' tz'ab'äk upektzil ichil uju'umil a walak ujok'ol sansamala, wa ka' manäk uk'inil okol ukaa' uyanil ichil ad'aa' jätzil eteloo' tak **wäk** etel **wäk ti känk'äl**, leek b'iki'il okol ukaa' ichil umuk'il leek uk'inil ka' tz'ab'äk upektzil ichil uju'umil a walak ujok'ol sansamala.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72.

Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.